

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
КЫРГЫЗСКОЙ РЕСПУБЛИКИ**

**ЖАЛАЛ-АБАДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ им. Б.Осмонова**

**ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ФАКУЛЬТЕТА**

Жалал-Абад, 2021г

ББК: 83
УДК:811.124
Л-27

Рекомендовано кафедрой Немецкого языка.

Утверждено научно-методическим советом Жалал-Абадского государственного университета.

Редактор Орозбаева Г. М. - канд. филол. н., доцент

Рецензент Шамурзаев А. Ж. - канд. филол. н., доцент

Латинский язык и основы медицинской терминологии для
л-27 студентов медицинского факультета. Эсенова А. Г., Асылбекова
Ч. А., Ж.:, 2021. 106 стр.

ISBN 207-9968-10-164-17

Содержание учебного пособия соответствует требованиям примерных программ по дисциплине, изучаемой студентами специальностей медицинского и фармацевтического профессионального образования, и учитывает возможные перспективы в связи с осуществлением принципов Болонского процесса.

Методика подачи материала в пособии отражает последние достижения в технологии преподавания латинского языка как базы профессионального языка медицины - медицинской терминологии.

Основная цель пособия - получение знаний, умений и навыков корректного употребления латинского терминологического именного словосочетания как базовой структуры терминов основных биолого-медицинских номенклатур, включая последние международные классификации болезней.

Учебной литературе представлены учебные материалы для чтения на латинском языке рецептурных дозировок. Предназначено студентам медицинских факультетов.

Н 5703000000-09

УДК 811.124

ISBN 207-9968-10-164-14

ББК 83

© Эсенова А. Г., Асылбекова Ч. А., 2021.

Содержание

Предисловие.....	5
1.Краткая история латинского языка	6
2.Что обозначает термин и дефиниция.....	8
3. Медицинская терминология	10
4. Общекультурное гуманитарное значение латинского языка	11
5. Алфавит.....	13
6. Чтение гласных (и согласного j).....	14
7. Дифтонги и особенности чтения согласных.....	16
8. Буквосочетания. Ударения. Правило краткости	17
9. Основы грамматики латинского языка и принципы образования анатомических терминов	21
10. Склонение прилагательных.....	34
11. Причастие и вспомогательный глагол sum, esse.....	39
12. Терминоэлемент.....	41
13. Греко-латинские дублеты	42
14. Числительные	44
15. Клиническая терминология	45
16. Фармацевтическая терминология	54
17. Лекарственные формы.....	62
18. Жидкие лекарственные формы. Название препаратов.....	64
19. Рецепт.....	65
20. Употребление винительного падежа при прописывании таблеток и свечей.....	70
21. Название химических элементов.....	75
22. Правила использования прописной и строчной букв в латинской фармацевтической терминологии	77
23. Тривиальные наименования лекарственных средств и их запись на латинском и русском языках.....	78

Латино-русский словарь 94
ЛИТЕРАТУРА..... 105

Предисловие

Данное учебное пособие является дополнением к учебникам по латинскому языку и медицинской терминологии. Он составлен в соответствии с программой и содержанием дисциплины и с учетом последних изданий медицинских номенклатур, словарей и справочников. Пособие содержит теоретический материал, а также тренировочный аппарат в виде разноплановых упражнений, словари анатомических терминов, клинических терминов элементов, ботанических наименований, рецептов и тд.

Изучение латинского языка в медицинском вузе открывает путь студентам к сознательному усвоению и грамотному употреблению постоянно обновляющейся медицинской терминологии – профессионального языка будущей специальности врача. Основы для овладения медицинской терминологией на латинском языке должны быть заложены на первом курсе путем практического изучения элементов грамматики и принципов словообразования, а также значений латинских и греческих словообразовательных элементов и определенного минимума терминологической лексики. Знание терминов латинского происхождения и элементов латинской грамматики облегчит студентам на последующих курсах работу с учебной и специальной литературой по многим дисциплинам, как на русском, так и на иностранных языках.

1.Краткая история латинского языка

Латинский язык относится к группе италийских мертвых языков. Латинский язык (*lingua Latina*) первоначально был языком древних жителей небольшой области Лаций (*Latium*) в центре Апеннинского полуострова (современная Италия), которых называли латинами, а их язык латинским. Долгое время латинский язык не выходил за пределы области своего племени с её столицей Римом, основанном, по преданию, в VIII веке до н.э. В результате многовековых завоевательных войн под властью Рима оказались Сирия, Египет, Македония, Галлия, Британия и многие другие страны бассейна Средиземного моря и Западной Европы. Латинский язык стал государственным языком на всей территории огромной Римской империи. После покорения Древней Греции (146 г. до н.э.) римляне столкнулись со значительно более развитой культурой, влияние которой было ощутимым и до завоевания Римом Греции. Образованные римляне хорошо знали греческий язык, труды греческих писателей и ученых. Обычным явлением в то время было владение двумя языками – латинским и греческим. Двуязычие (билингвизм) привело к заимствованию в латинский язык множества греческих слов как бытового, так и специального научного содержания, то есть терминов, которых особенно много в медицине.

Древнегреческая медицина, определившаяся как самостоятельная область научного знания ко времени Гиппократов Косского (V–IV вв. до н.э.), пользовалась исключительным авторитетом в античном мире. А древнегреческий язык сохранял функцию профессионального языка врачей вплоть до последних веков античности (IV–V вв. н.э.), так как врачами были, как правило, греки. По свидетельству древнейших памятников письменности, сочинения древнегреческих врачей базировались на знаниях, накопленных многими поколениями народных врачей не только Греции, но и Египта и Месопотамии. Одним из таких памятников является так называемый «Гиппократов сборник», в состав которого вошли сочинения Гиппократов и его учеников. С этого сборника и начинается история медицинской терминологии, которая первоначально была на

греческом языке, а Гиппократ по праву называют «отцом» научной европейской медицины.

Формирование медицинской терминологии на латинском языке началось в I в. н.э. У истоков этого процесса стояли Корнелий Цельс, Плиний Старший, Скрибоний Ларги другие врачи, а также учёные энциклопедисты Древнего Рима, которые, не будучи сами медиками, провели огромную работу по переводу на латинский язык греческих трудов по медицине. В процессе перевода им пришлось подыскивать эквиваленты к греческим терминам или просто латинизировать их. Так в медицинскую терминологию вошло параллельное использование латинского и греческого языков, что является её характерной чертой и в настоящее время. Большой вклад в развитие медицинской терминологии на латинском языке внёс один из выдающихся практикующих в Риме греческих врачей Клавдий Гален (II в. н.э.). Он ввёл много новых наименований в области анатомии, лечения болезней и лекарственных средств. В конце IV века Римская империя разделилась на Восточную (Византийскую) и Западную. В Византийской империи господствующее положение занял греческий язык, а в Западной государственным оставался латинский. После падения Западной Римской империи в V веке на базе разговорного латинского языка, изменённого в ходе истории разноязычным составом населения римских провинций, начинают формироваться так называемые романские языки: французский, итальянский, испанский, португальский, румынский и другие. Постепенно утратив функцию разговорного языка, латинский язык сохранил на протяжении многих столетий (до XIX в.) своё значение общеевропейского языка науки, литературы, образования, законодательства, дипломатии, церкви.

Особая роль в создании медицинской терминологии принадлежит арабским врачам и учёным. Заслуга их заключается в том, что они перевели на арабский язык медицинские сочинения известных греческих и римских авторов, сохранив таким образом, для последующих поколений богатейшее наследие медицины античного мира. Арабские врачи много занимались химией, обогатив тем самым медицинскую науку рецептами и новыми наименованиями

лекарственных веществ (камфора, калий, бура, сироп, эликсир и др.). А латинский перевод труда знаменитого врача Али Ибн Сины или Авиценны (980 – 1037) «Канон врачебной науки» использовался в преподавании европейской медицины до XVI века.

Новая страница в истории латинского языка и медицинской терминологии связана с эпохой Возрождения (XIV – XVI вв.). Именно в эту эпоху на латинском языке закладываются основы современной научной терминологии целого ряда дисциплин, в том числе и медицины. Особенно интенсивно развивается анатомическая терминология, основоположником которой считается Андреас Везалий (1514 – 1564) – автор «Анатомических таблиц» и сочинения под названием «О строении человеческого тела».

Однако к середине XIX века латинский язык постепенно уступает свою функцию как средства письменного и устного научного общения национальным языкам, оставаясь (вместе с греческим языком) до настоящего времени основным источником пополнения медико-биологической терминологии.

Таким образом, изучение элементов латинского языка необходимо будущим медикам для успешного освоения своей специальности и грамотного использования в дальнейшем профессионального языка врачей медицинской терминологии.

2. Что обозначает термин и дефиниция

Слово «термин» (terminus) – латинское по происхождению и когда-то имело значение «предел, граница». Термином считается слово или словосочетание, служащее для однозначного и точного обозначения (называния) специального, научного понятия в определенной системе специальных понятий (в науке, технике, производстве). Как и любое нарицательное слово, термин имеет содержание, или значение (семантику, от греч. *semantikos* – «обозначающий»), и форму, или звуковой комплекс (произношение).

В отличие от всей остальной нарицательной лексики, которая обозначает обыденные, житейские, так называемые наивные представления, термины обозначают специальные научные понятия.

Философский энциклопедический словарь определяет понятие так: «Мысль, отражающая в обобщенной форме предметы и явления действительности и связи между ними посредством фиксации общих и специфических признаков, в качестве которых выступают свойства предметов и явлений и отношения между ними». Понятие имеет содержание и объем. Содержание понятия – это совокупность отраженных в нем признаков предмета. Объем понятия – это множество (класс) предметов, каждому из которых принадлежат признаки, составляющие содержание понятия.

В отличие от обыденных житейских понятий специальное научное понятие – это всегда факт научной концепции, результат теоретического обобщения. Термин, являясь знаком научного понятия, играет роль интеллектуального инструмента. С его помощью формулируются научные теории, концепции, положения, принципы, законы. Термин часто является вестником нового научного открытия, феномена. Поэтому в отличие от нетерминов значение термина раскрывается в дефиниции, определении, которое обязательно приписывается ему.

Дефиниция (лат. *definitio*) – это формулирование в сжатой форме сущности терминируемого, т. е. обозначаемого термином, понятия: указывается лишь основное содержание понятия. Например: онтогенез (греч. *on, ontos* – «сущее», «существо» + *genesis* – «порождение», «развитие») – совокупность последовательных морфологических, физиологических и биохимических преобразований организма от его зарождения до конца жизни; аэрофилы (лат. *aër* – «воздух» + *philos* – «любящий») – микроорганизмы, получающие энергию только от реакции окисления кислорода в окружающей среде.

Как видим, дефиниция не просто поясняет значение термина, а устанавливает это значение. Требование определить, что означает тот или иной термин, равносильно требованию дать дефиницию научного понятия. В энциклопедиях, специальных толковых словарях, в учебниках впервые вводимое понятие (термин) раскрывается в дефинициях. Знание дефиниций тех понятий (терминов), которые входят в учебные программы по дисциплинам, является

обязательным требованием для студента.

3. Медицинская терминология

Современная медицинская терминология – это система систем, или макротерминосистема. Вся совокупность медицинских и парамедицинских терминов, как отмечалось, достигает нескольких сотен тысяч. План содержания медицинской терминологии очень разнообразен: морфологические образования и процессы, характерные для организма человека в норме и при патологиях на различных стадиях их развития; болезни и патологические состояния человека; формы их течения и признаки (симптомы, синдромы), возбудители и переносчики болезней; факторы окружающей среды, влияющие положительно или отрицательно на человеческий организм; показатели гигиенического нормирования и оценки; методы диагностики, профилактики и терапевтического лечения болезней; оперативные доступы и хирургические операции; организационные формы оказания лечебно-профилактической помощи населению и санитарно-эпидемиологической службы; аппараты, приборы, инструменты и другие технические средства, оборудование, мебель медицинского назначения; лекарственные средства, сгруппированные по принципу их фармакологического действия или терапевтического эффекта; отдельные лекарственные средства, лекарственные растения, лекарственное сырье и т. д.

Каждый термин – элемент определенной подсистемы, например, анатомической, гистологической, эмбриологической, терапевтической, хирургической, гинекологической, эндокринологической, судебно-медицинской, травматологической, психиатрической, генетической, ботанической, биохимической и т. д. Каждая субтерминосистема отражает определенную научную классификацию понятий, принятую в данной науке. Вместе с тем термины из разных подсистем, взаимодействуя друг с другом, находятся в определенных смысловых отношениях и связях на уровне макротерминосистемы.

Это отражает двойственную тенденцию прогресса: дальнейшую

дифференциацию медицинских наук, с одной стороны, и их усиливающиеся взаимообусловленность и интеграцию – с другой. В XX в. значительно увеличилось число узкоспециализированных субтерминосистем, выражающих понятия, связанные с диагностикой, лечением и профилактикой болезней, поражающих преимущественно отдельные органы и системы (пульмонология, урология, нефрология, нейрохирургия и др.). За последние десятилетия достигли внушительных размеров узкоспециальные словари кардиологии, онкологии, рентгенологии, иммунологии, медицинской вирусологии, наук гигиенического профиля.

В рамках макротерминосистемы едва ли не ведущая роль принадлежит следующим подсистемам:

- 1) анатомической и гистологической номенклатурам;
- 2) комплексу патолого-анатомической, патолого-физиологической и клинической терминосистем;
- 3) фармацевтической терминологии.

Именно эти подсистемы являются объектами изучения в курсе латинского языка и основ медицинской терминологии.

4. Общекультурное гуманитарное значение латинского языка

Изучение курса латинского языка в медицинском институте преследует сугубо профессиональную цель – подготовить терминологически грамотного врача.

Однако для усвоения любого языка необходимо повышать свой культурно-образовательный уровень, расширять кругозор.

В этом отношении полезны латинские афоризмы, изречения, выражающие в лаконичной форме обобщенную, законченную мысль, например: *Fortes fortuna juvat* – «Смелым судьба помогает»; *Non progredi est regredi* – «Не идти вперед – значит идти назад».

Интересны также пословицы типа: *Omnia mea mecum porto* – «Все мое ношу с собой»; *Festina lente* – «Спеши медленно» и др. Многие афоризмы – это отдельные строчки, высказывания знаменитых античных писателей, философов, политических деятелей. Немалый интерес представляют афоризмы на латинском языке, принадлежащие

ученым Нового времени: Р. Декарту, И. Ньютону, М. Ломоносову, К. Линнею и др.

Большинство латинских афоризмов, изречений и пословиц, включенных в материал отдельных занятий и представленных списком в конце учебника, давно стали крылатыми выражениями. Они используются в научной и художественной литературе, в публичных выступлениях. Отдельные латинские афоризмы и изречения касаются вопросов жизни и смерти, здоровья человека, поведения врача. Некоторые из них представляют собой медицинские деонтологические (греч. *deon*, *deonios* – «должное» + *logos* – «учение») заповеди, например: *Solus aegroti suprema lex medkorum* – «Благо больного – высший закон врачей»; *Primum noli nocere!* – «Прежде всего не вреди!» (первая заповедь врача).

В интернациональном словарном фонде многих языков мира, особенно европейских, значительное место занимают латинизмы: институт, факультет, ректор, декан, профессор, доктор, доцент, ассистент, аспирант, лаборант, препарат, студент, диссертант, аудитория, коммуникация, кредит, дискредитация, декрет, кредо, курс, куратор, курировать, прокурор, курсант, курсировать, конкурент, конкурс, экскурсия, экскурсант, градус, градация, деградация, ингредиент, агрессия, конгресс, прогресс, регресс, юрист, юрисконсульт, консультация, интеллект, интеллигент, коллега, коллегия, коллекция, петиция, аппетит, компетенция, репетиция, репетитор, консерватор, консерватория, консервировать, обсерватория, резерв, резервация, резервуар, валентность, валериана, валюта, девальвация, инвалид, превалировать, эквивалент, статуя, монумент, орнамент, стиль, иллюстрация и др.

Только за последние несколько лет на страницах газет и журналов, в выступлениях депутатов замелькали новые для нашей политической жизни слова латинского происхождения: плюрализм (*pluralis* – «множественный»), конверсия (*conversio* – «превращение», «изменение»), консенсус (*consensus* – «согласие», «договоренность»), спонсор (*sponsor* – «попечитель»), ротация (*rotatio* – «круговое движение») и др.

5. Алфавит

Латинский алфавит, используемый в современных учебниках, справочниках и словарях, состоит из 25 букв.

Таблица 1. Латинский алфавит

Начертание	Название	Произносится как русский язык	Начертание	Название	Произносится как русский язык
Aa	а	[а]	Nn	эн	[н]
Bb	бе	[б]	Oo	о	[о]
Cc	цэ	[ц] или [к]	Pp	пэ	[п]
Dd	дэ	[д]	Qq	ку	[к]
Ee	э	[э]	Rr	эр	[р]
Ff	эф	[ф]	Ss	эс	[с] или [з]
Gg	гэ	[г]	Tt	тэ	[т]
Hh	га	Как белорусские [г] или немецкое [h]	Uu	у	[у]
Ii	и	[и]	Vv	вэ	[в]
Jj	йот (йот)	[й]	Xx	икс	[икс]
Kk	ка	[к]	Yy	ипсилон	[и]
Ll	эль	[ль]	Zz	зэт (зета)	[з] или [ц]
Mm	эм	[м]			

С прописной буквы в латинском языке пишутся собственные имена, названия месяцев, народов, географические названия и прилагательные, образованные от них. В фармацевтической терминологии с прописной буквы принято писать также названия растений и лекарственных веществ.

Примечания.

1. Большинство букв латинского алфавита произносятся так же, как в различных западноевропейских языках, однако некоторые буквы в этих языках называются иначе, чем в латинском; например, буква *h* называется в немецком языке «ха», во французском – «аш», в английском – «эйч», а в латинском – «га». Буква *j* во французском языке называется «жи», в английском – «джей», а в латинском – «йот». Латинская буква «с» в английском называется «си» и т. п.

2. Нужно иметь в виду, что одна и та же буква может обозначать в этих языках неодинаковый звук. Например, звук, обозначенный буквой *g*, в латинском языке произносится как [г], а во французском и английском перед *e*, *i* – как [ж] или [дж]; в английском *j* читается как [дж].

3. Латинская орфография фонетическая, она воспроизводит действительное произношение звуков. Сравните: лат. *latina* [латина], англ. *latin* [laetin] – латинский.

Особенно заметна разница при сравнении гласных в латинском и английском языках. В латинском языке почти все гласные всегда произносятся так же, как соответствующие гласные в русском языке.

4. Как правило, наименования не из латинского языка, а из других языков (греческого, арабского, французского и др.) латинизируются, т. е. оформляются в соответствии с правилами фонетики и грамматики латинского языка.

6. Чтение гласных (и согласного j)

В латинском языке «Ее» читается как [э]: *vertebra* [вэ'ртэбра] – позвонок, *medianus* [мэдиа'нус] – срединный.

В отличие от русских никакие латинские согласные перед звуком [е] не смягчаются: *anterior* [антэ'риор] – передний, *arteria* [артэ'риа] – артерия.

«Ii» читается как [и]: *inferior* [инфэ'риор] – нижний, *internus* [интэ'рнус] – внутренний.

В начале слова или слога перед гласными *i* читается как звонкий согласный [й]: *iugularis* [югуля'рис] – яремный, *iunctura* [юнкту'ра] –

соединение, maior [ма'йор] – большой, iuga [ю'га] – возвышение.

В указанных позициях в современной медицинской терминологии вместо *i* используется буква *J j* – йот: jugularis [югуля'рис], juncture [юнкту'ра], maior [ма'йор], juga [ю'га].

Буква *j* не пишется только в словах, заимствованных из греческого языка, так как в нем не было звука [й]: iatria [иа'трия] – врачевание, iodium [ио'дум] – йод.

Для передачи звуков [йа], [йо], [ие], [йу] используются сочетания букв *ja, jo, je, ju*.

У у (ипсилон), по-французски «игрек», читается как [и]: tympanum [ти'мпанум] – барабан; gurgus [ги'рус] – извилина мозга. Буква «ипсилон» употребляется только в словах греческого происхождения. Она введена римлянами для передачи буквы греческого алфавита ипсилон, которая читалась как немецкое [и]. Если греческое слово писалось через *i* (греч.йота), читаемое как [и], то на латинский язык оно транскрибировалось через *i*.

В целях грамотного написания медицинских терминов необходимо знать некоторые наиболее распространенные греческие приставки и корни, в которых пишется «ипсилон»:

dys– [дис-] – приставка, придающая термину значение нарушения, расстройства функции: dysostosis (dys + osteon – «кость») – дизостоз – расстройство образования кости;

hypo– [гипо-] – «под», «ниже»: hypoderma (hypo + + derma – «кожа») – гиподерма – подкожная клетчатка, hypogastrium (hypo-+ gaster – «живот», «желудок») – гипогастрий – подчревьё;

hyper– [гипер-] – «над», «сверх»: hyperostosis (hyper + + osteon – «кость») – гиперостоз – патологическое разрастание неизменной костной ткани;

syn-, sym– [син-, сим-] – «с», «вместе», «совместно»: synostosis (syn + osteon – «кость») – синостоз – соединение костей посредством костной ткани;

my(o)– [мио-] – корень слова, указывающий на отношение к мышцам: myologia (myo + logos – «слово», «учение») – миология – учение о мышцах;

phys– [физ-] – корень слова, указывающий в анатомических

терминах на отношение к чему-то растущему в определенном месте: *diaphysis* – диафиз (в остеологии) – средняя часть трубчатой кости.

7. Дифтонги и особенности чтения согласных

Кроме простых гласных [a], [e], [i], [o], [и], в латинском языке существовали также двугласные звуки (дифтонги) ае, ое, ай, ей.

Диграф ае читается как [э]: *vertebrae* [в'эртэбрэ] – позвонки, *peritoneum* [пэритонэ'ум] – брюшина.

Диграф ое читается как [э], точнее, как немецкое о или французское ое: *foetor* [фэтор] – дурной запах.

В большинстве случаев дифтонги ае и ое, встречающиеся в медицинских терминах, служили для передачи на латинском языке греческих дифтонгов аі и оі. Например: *oedema* [эдэ'ма] – отек, *oesophagus* [эзо'фагус] – пищевод.

Если в сочетаниях ае и ое гласные относятся к разным слогам, т. е. не составляют дифтонга, тогда над «е» ставится знак разделения (``) и каждый гласный произносится раздельно: *diploë* [диплоэ] – диплоэ – губчатое вещество плоских костей черепа; *aër* [аэр] – воздух.

Дифтонг ай читается как [ау]: *auris* [ау'рис] – ухо. Дифтонг ей читается как [эу]: *pleura* [пле'ура] – плевра, *neurocranium* [нэурокра'ниум] – мозговой череп.

Особенности чтения согласных

Принято двойное чтение буквы «С с»: как [к] или [ц].

Как [к] читается перед гласными а, о, и, перед всеми согласными и в конце слова: *caput* [ка'пут] – голова, головка костей и внутренних органов, *cubitus* [ку'битус] – локоть, *clavicula* [кляви'куля] – ключица, *crista* [кри'ста] – гребень.

Как [ц] читается перед гласными е, і, у и диграфами ае, ое: *cervicalis* [цервика'лис] – шейный, *incisure* [инцизу'ра] – вырезка, *coccyngeus* [кокцингэ'ус] – копчиковый, *coelia* [цэ'лиа] – брюшная полость.

«Н h» читается как украинский звук [г] или немецкий [h] (*haben*): *homo* [гомо] – человек, *hnia'tus* [гна'тус] – щель, расщелина, *humerus* [гуме'рус] – плечевая кость.

«K k» встречается очень редко, почти исключительно в словах нелатинского происхождения, в тех случаях, когда нужно сохранить звук [к] перед звуками [э] или [и]: *kyphosis* [кифо'зис] – кифоз, *kinetocytus* [кинэ'то-цитус] – кинетоцит – подвижная клетка (слова греч. происхождения).

«L l» принято читать всегда мягко, как во французском и немецком языках: *labium* [ля'биум] – губа, *lumbalis* [люмба'лис] – поясничный, *pelvinus* [пэль-ви'нус] – тазовый.

«S s» имеет двоякое чтение – [с] или [з]. Как [с] читается в большинстве случаев: *sulcus* [су'лькус] – борозда, *os sacrum* [ос са'крум] – крестец, крестцовая кость; *dorsum* [до'рсум] – спина, спинка, тыл. Как [з] читается в положении между гласными: *incisura* [инцизу'ра] – вырезка, *vesica* [вэзи'ка] – пузырь. Удвоенное *s* читается как [с]: *fossa* [фо'сса] – яма, *ossa* [о'сса] – кости, *processus* [процэ'ссус] – отросток. В положении между гласными и согласными *m*, *n* в словах греческого происхождения *s* читается как [з]: *chiasma* [хиа'зма] – перекрест, *platysma* [плати'зма] – подкожная мышца шеи.

«X x» называется двойным согласным, так как он представляет звуко сочетание [кс]: *radix* [ра'дикс] – корень, *extremitas* [экстрэ'митас] – конец.

«Z z» встречается в словах греческого происхождения и читается как [з]: *zygomaticus* [зигома'тикус] – скуловой, *trapezius* [трапэ'зиус] – трапецевидный.

8. Буквосочетания. Ударения. Правило краткости

В латинском языке буква «Q q» встречается только в сочетании *si* перед гласными, и это буквосочетание читается как [кв]: *squama* [сква'мэ] – чешуя, *quadratus* [квадра'тус] – квадратный.

Буквосочетание *ngu* читается двояко: перед гласными как [нгв], перед согласными – [нгу]: *lingua* [ли'нгва] – язык, *lingula* [ли'нгуля] – язычок, *sanguis* [са'нгвис] – кровь, *angulus* [ангу'люс] – угол.

Сочетание *ti* перед гласными читается как [ци]: *rotatio* [рота'цио] – вращение, *articulatio* [артикуля'цио] – сустав, *eminentia* [эминэ'нция] – возвышение.

Однако *ti* перед гласными в сочетаниях *sti*, *xti*, *tti* читается как [ти]: *ostium* [о'стиум] – отверстие, вход, устье, *mixtio* [ми'ктио] – смесь.

В словах греческого происхождения встречаются диграфы *ch*, *ph*, *rh*, *th*, являющиеся графическими знаками для передачи соответствующих звуков греческого языка. Каждый диграф читается как один звук:

ch = [x]; *ph* = [ф]; *rh* = [p]; *th* = [т]: *nucha* [ну'ха] – выя, *chorda* [хорда] – хорда, струна, *phalanx* [фа'лянкс] – фаланга; *apophysis* [апофизис] – апофиз, отросток; *thorax* [то'ракс] – грудная летка, *rhaphe* [ра'фэ] – шов.

Буквосочетание *sch* читается как [сх]: *os ischii* [ос и'схии] – седалищная кость, *ischiadicus* [исхиа'дикус] – седалищный.

Правила постановки ударения.

1. Ударение никогда не ставится на последнем слоге. В двусложных словах оно ставится на первом слоге.

2. В трехсложных и многосложных словах ударение ставится на предпоследнем или третьем слоге от конца.

Постановка ударения зависит от длительности предпоследнего слога. Если предпоследний слог долгий, то ударение падает на него, а если краткий, то ударение падает на третий слог от конца.

Следовательно, для постановки ударения в словах, содержащих более двух слогов, необходимо знать правила долготы или краткости предпоследнего слога.

Два правила долготы

Долгота предпоследнего слога.

1. Слог долгий, если в его составе имеется дифтонг: *peritona'eum* – брюшина, *perona'eus* – малоберцовый (нерв), *dia'eta* – диета.

2. Слог долгий, если гласный стоит перед двумя или более согласными, а также перед двойными согласными *x* и *z*. Такая долгота называется долготой по положению.

Например: *colu'mna* – колонна, столб, *exte'rnus* – внешний, *labyri'nthus* – лабиринт, *medu'lla* – мозг, мозговое вещество, *maxi'lla* – верхняя челюсть, *metaca'rpus* – пясть, *circumfle'xus* – огибающий.

Правило краткости

Гласный, стоящий перед гласным или буквой h, всегда краткий. Например: tro'chlea – блок, pa'ries – стенка, o'sseus – костный, acro'mion – акромион (плечевой отросток), xiphoi'deus – мечевидный, peritendi'neum – перитендиний, pericho'ndrium – надхрящница.

Упражнения

1. Прочитайте вслух, обратите внимание на произношение буквы:

l: fíbula – малоберцовая кость; átlas – атлант, первый шейный позвонок; glándula – железа; lumbális – поясничный; úlna – локтевая кость; válva – клапан; pélvis – таз; pálpebra – веко; mandíbula – нижняя челюсть; lóbus – доля; palatínus – нёбный; longitudínalis – продольный; flávus – жёлтый; laterális – боковой

2. Прочитайте вслух, объясните произношение букв i и j:

inférior – нижний; ilíacus – подвздошный; impréssio – вдавление; juguláris – яремный; júgum – возвышение; jejúnus – тощая кишка; junctúra – соединение; Iódum – йод; iáter – врач; canális palatínus májor – большой нёбный канал; tubérculum május – большой бугорок

3. Прочитайте вслух, обратите внимание на произношение буквы y:

týmpanum – барабан; pólypus – полип; systéma – система; myológia – миология; laryngéus – гортанный; pterygoídeus – крыловидный; embryológia – эмбриология; rýramis – пирамида; zygomáticus – скуловой; Hydrárgyrum – ртуть; hyoídeus – подъязычный

4. Прочитайте вслух, обратите внимание на произношение сочетаний ae, oe, au, eu:

cóstae – рёбра; vértebrae – позвонки; foétus – плод; diaéta – дие-та; auriculáris – ушной; pléura – плевра; oedéma – отёк; uropoëticus – мочеобразующий; caudális – хвостовой; oesóphagus – пищевод; díploë – диплоэ, губчатое вещество плоских костей черепа; aërosólum – аэрозоль; líneae – линии; periósteum – надкостница; Syn-oestrólum – синэстрол; roentgenológia – рентгенология; sigmoídeus – сигмовидный.

5. Прочитайте вслух, обратите внимание на произношение буквы с:

cávitas – полость; fácies – поверхность; cóllum – шея, шейка; scápula – лопатка; córpus – тело; caécus – слепой; dúctus – проток; íncus – наковальня; síccus – сухой; bússae – щеки; célula – ячейка, клетка; salicílas – салицилат; coccugéus – копчиковый; occipitális – затылочный; cáncer – рак; accessórius – добавочный; circumfléxus – огибающий; cytología – цитология; trúnCUS – ствол, туловище

6. Прочитайте вслух, обратите внимание на произношение буквы s:

pars petrósa – каменистая часть; nérvus – нерв; nasális – носо-вой; tuberósitas – бугристость; sutúra – шов; spásmus – спазм; fissúra – щель; músculus ténsor – напрягающая мышца; dens incisívus – резцовый зуб; platýsma – подкожная мышца шеи; nasolacrimális – носослезный; súlcus sínus transvérsi – борозда поперечной пазухи; tússis – кашель; músculus masséter – жевательная мышца; búrsa – сумка

7. Прочитайте вслух, сравните произношение букв h и g:

húmerus – плечевая кость; gútta – капля; hygiéna – гигиена; génu – колено; hýdrops – водянка; hépar – печень; glómus – клубочек; hiátus – щель, расщелина; gýrus – извилина; hypoglóssus – подъязычный; márgo – край; hormónum – гормон

8. Прочитайте вслух, обратите внимание на произношение букв х, z:

axis – ось, второй шейный позвонок; rádix – корень; zygóma – скула; maxilláris – верхнечелюстной; fórnix – свод; horizontális – горизонтальный; trapezoídeus – трапециевидный; zoológia – зоология; Zíncum – цинк; extérnus – наружный; pléxus – сплетение; lárynx – гортань

9. Прочитайте вслух и перепишите анатомические термины:

córpUS vesícae félleae – тело желчного пузыря

sáccus lacrimális – слезный мешок

os coccýgis – копчиковая кость

procéssus styloídeus – шиловидный отросток

vas sanguíneum – кровеносный сосуд

véna subcutánea – подкожная вена

os cóxae – тазовая кость

secciónes hypothálami – разрезы гипоталамуса
lámina quadrigémina – четырёхпарная пластинка

10. Напишите латинскими буквами слова, данные в русской транскрипции:

дэкстэр, инцизівус, кóллум, сквамóзус, скэлетон, югум, фэль (лат.), фáлянкс (греч.), облúквус, сангвínэус, дистáнция, нухáлис, спáциум, фáциэс (лат.), крúста, трохлеáрис, рэцэссус, кáвум, сэлля, árкус, фóвэа

9. ОСНОВЫ ГРАММАТИКИ ЛАТИНСКОГО ЯЗЫКА И ПРИНЦИПЫ ОБРАЗОВАНИЯ АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ

Имя существительное

Существительные в латинском языке имеют род, изменяются по паде- жам и числам.

В латинском именном склонении два числа: единственное (singularis) и множественное (pluralis).

В латинском языке существительные могут иметь один из трех родов: мужской (masculinum), женский (femininum) или средний (neutrum), а также склоняются, т. е. изменяются по падежам и числам.

В латинском языке 6 падежей:

Casus nominativus – именительный падеж (отвечает на вопросы кто? что?); Casus genetivus – родительный падеж (кого? чего?); Casus dativus – дательный падеж (кому? чему?); Casus accusativus – винительный падеж (кого? что?); Casus ablativus – выполняет те же функции, что и русские творительный и предложный падежи (кем? чем? и о ком? о чем?); Casus vocativus – звательный падеж (употребляется для обращения). Следует заметить, что в анатомической терминологии используются только И. п. и Р. п.

При образовании большинства анатомических терминов использу- ются две определенные модели. К терминам первой модели относятся термины, в которых все слова стоят в И. п. Этот падеж может быть вы- ражен или одним существительным, или

согласованной группой. Напри- мер: *costa* «ребро»; *costa vera* «истинное ребро»; *ossa* «кости»; *ossa longa* «длинные кости».

К терминам второй модели относятся анатомические термины, состоя- щие из двух форм падежей: И. п. и Р. п. Каждый из этих падежей может быть выражен или одними существительными, или словосочетанием су- ществительных и прилагательных. Например: *crista capitis costae* «гребень головки ребра»; *ossa trunci* «кости туловища»; *lamina lateralis processus pterygoidei* «латеральная пластинка крыловидного отростка»; *foramina ovalia ossium sphenoidalium* «овальные отверстия клиновидных костей». Перевод анатомического термина необходимо начинать с существитель- ного в И. п.

В латинском языке выделяют пять склонений существительных. Существительные разных склонений неодинаково изменяются по падежам. По окончанию Р. п. легче всего определить, к какому склонению относится то или иное слово. Существительные имеют следующие окончания в Р. п. в зависимости от типа склонения:

Тип склонения	Окончание род. п. ед. ч.
I	-ae
II	-i
III	-is
IV	-us
V	-ei

Итак, мы видим, что формы Р. п. ед. ч. во всех склонениях различны.

Окончания родительного падежа всех склонений

Gen.sing.	Nom.sing.	Склонение
Laminae	lamina	I
Suturae	sutura	I

Sulci	Sulcus	II
Trunci	Truncus	II
Ligamenti	Ligamentum	II
Partis	Pars	III
Ossis	Os	III
Articulationis	Articulation	III
Ductus	Ductus	IV
Arcus	Arsus	IV
Faciei	Facies	V
Speciei	Species	V

Определение практической основы

Существительные приводятся в словаре и заучиваются в словарной форме, которая содержит 3 компонента:

- 1) форму слова в им. п. ед. ч.;
- 2) окончание род.п. ед. ч.;
- 3) обозначение рода – мужского, женского или среднего (сокращенно одной буквой: m, f, n).

Например: lamina, ae (f), sutura, ae (f), sulcus, i (m); ligamentum, i (n); pars, is (f), margo, is (m); os, is (n); articulatio, is (f), canalis, is (m); ductus, us (m); arcus, us (m), cornu, us, (n); facies, ei (f).

У некоторых существительных III склонения перед окончанием род.п. ед. ч. -is приписана и конечная часть основы.

Это необходимо, если основа слова в род.п. ед. ч. не совпадает с основой им. п. ед. ч.:

Полную форму род.п. ед. ч. у таких существительных находят следующим образом:

corpus, =oris (= corpor – is); foramen, -inis (= fora-min – is).

У таких существительных практическая основа определяется только из формы слова в род.п. ед. ч. путем отбрасывания его окончания.

Если основы в им. п. ед. ч. и в род.п. ед. ч. совпадают, то в словарной форме указывается только окончание род. п., а практическая основа в таких случаях может быть определена из им. п.

ед. ч. без окончания.

Примеры:

Nom.	Gen.	Словарная форма	Практическая основа
Lamina	laminae	lamina, ae	lamin-
Costa	costae	costa, ae	cost-
Sulcus	sulci	sulcus, i	sulc-
Lobus	lobi	lobus, i	lob-
Ligementum	ligamenti	ligementum, i	ligament-
Ductus	ductus	ductus, us	duct-
Arcus	arcus	arcus, us	arc-
Genu	genus	genu, us	gen-
Facies	faciei	facies, ei	faci-
Species	speciei	species, ei	speci-
Cosrtex	corticis	cosrtex, icis	cortic-
Parts	partis	parts, partis	part-
Tempus	temporis	tempus, oris	tempor-

Практической основой называется основа, к которой при словоизменении (склонении) прибавляются окончания косвенных падежей; она может не совпадать с так называемой исторической основой.

У односложных существительных с изменяющейся основой в словарной форме указывается целиком словоформа род.п., например, pars, partis; crus, cruris; os, oris; cor, cordis

Определение рода существительных

В латинском языке, как и в русском, существительные принадлежат к трем родам: мужскому (masculinum – m), женскому (femininum – f) и среднему (neutrum – n).

Грамматический род латинских существительных нельзя определить из рода эквивалентных по значению русских слов, так как часто род существительных с одним и тем же значением в русском и латинском языках не совпадает.

Стопа	ж.р.	pes, pedis, m
Позвонок	м.р.	vertebra, ae, f
Голова	ж.р.	caput, it is, n и.т.д. и.т.п .

Определить принадлежность латинского существительного к тому или иному роду можно только по характерным для данного рода окончаниям в им. п. ед. ч.

Например, слова на -a – женского рода (costa, vertebra, lamina, incisura и т. п.), слова на -um – среднего рода (ligamentum, manubrium, sternum и т. д.).

Признак склонения существительного – окончание род.п. ед. ч.; признак рода – характерное окончание в им. п. ед. ч.

Определение рода существительных, оканчивающихся в именительном падеже единственного числа на -a, -um, -on, -en, -и, -us.

Признак рода характерные окончания в	Род существитель ного	Примеры
-a	Feminium	crista, sultura
-um	Neutrum	palatrum, brachium, ligamentum
-on	Neutrum	colon, ganglion
-en	Neutrum	foramen, abdomen
-u	Neutrum	Cornu, genu
-us II и IV скл	masculinum	Nucleus, gymus, truncus,

В принадлежности существительных на -а к женскому роду, а существительных на -um, -on, -en, -и – к среднему можно не сомневаться.

Все существительные на -us, если они относятся ко II или IV склонению, обязательно мужского рода, например:

lobus, i; nodus, i; sulcus, i;

ductus, us; arcus, us; meatus, us, m – мужской род.

Если существительное на -us относится к III склонению, то его принадлежность к определенному роду должна быть уточнена с помощью такого дополнительного показателя, как конечный согласный основы в род.п.; если конечный согласный основы – r, то существительное относится к среднему роду, а если конечный согласный другой (-t или -d), – то к женскому роду.

tempus, or-is; crus, crur is;

corpus, or-is – средний род, juvenus, ut-is – женский род

Склонение существительных

9.1. Первое склонение существительных

К I склонению относятся существительные женского и мужского рода с окончанием -а. Например, существительные женского рода: *crista* «гре- бень», *costa* «ребро», *vena* «вена» и многие другие. Существительных мужского рода I склонения значительно меньше, это такие слова, как *collega* «коллега». При изменении по падежам существительные жен- ского и мужского рода I склонения имеют одинаковые окончания неза- висимо от рода.

Образец склонения существительных I

склонения Единственное число:

N	vena
G	venae
D	venae
Acc	venam
Abl	vena
Voc	vena

Множественное число:

N	venae
G	venarum
D	venis
Acc	venas
Abl	venis
Voc	venae

Упражнения

1. Просклоняйте в И. п и Р. п. ед. ч. и мн. ч.:

pulpa, vertebra, nucha, vesica.

2. Переведите на русский язык и определите по окончанию Р. п. ед. ч., к какому склонению относится то или иное слово:

oedemae, diaetae, haemae, oesophagi, tunicae, costae, aegroti, oris, pleurae, caudae, ossis, fructus, neurocranii, ductus, faciei, cerebri, speciei.

3. Переведите высказывания.

Amat victoria curam. Tabula rasa. Fortuna caeca est. Hygiena amica valetudinis. Mala herba cito crescit. Persona grata. Persona non grata. Scientia potentia est. Sine causa. Sine cura. Non scholae, sed vitae discimus. Terra incognita. Medicina soror philosophiae. Inter collegas. Natura nihil facit frustra.

9.2. Второе склонение существительных

Ко II склонению относятся существительные мужского рода на -us, er, or (например *amicus* – друг, *puer* – мальчик, *doctor* – доктор) и среднего рода на -on, um (например *colon* – ободочная кишка, *folium* – лист). Р. п. ед. ч. всех имен II склонения, независимо от рода, оканчивается на -ī. Склонение существительных среднего рода отличается от склонения существительных мужского рода тем, что существительные среднего рода имеют совпадающие формы в И. п. и В. п. ед. ч. и мн. ч.

Образец склонения существительных II
склонения Единственное число:

	(м. р.)	(ср. р.)
N	lobus	organon
G	lobi	organi
D	lobo	organo
Acc	lobum	organon
Abl	lobo	organo
Voc	lobe	organon

Множественное число

	(м. р.)	(ср. р.)
N	lobi	organa
G	loborum	organorum
D	lobis	organis
Acc	lobos	organa
Abl	lobis	organis
Voc	lobi	organa

Упражнения

1. Определите склонение существительных:

collega, ae m, lobus, i m, membrum, i n, membrana, ae f, lumbus, i m, spina, ae f, dorsum, i n, fascia, ae f, fundus, i m, arteria, ae f, bulbus, i m, bucca, ae f, collum, i n, columna, ae f, dentinum, i n, colon, i n, maxilla, ae f, organon, i n, tela, ae f, talus, i n, sternum, i n, ulna, ae f, digitus, i m.

1. Просклоняйте в И. п. и Р. п. ед. ч. и мн. ч.:

tuberculum, i, n; nasus, i, m; nodus, i, m; ganglion, i, n.

2. Переведите на русский язык:

collum costae, causa caesarum, angulus mandibulae, lapsus linguae, caput humeri, corpus cerebelli, canaliculus vestibuli, septum nasi, manubrium sterni, processus spinosus, curriculum vitae, angulus sterni.

3. Переведите на латинский язык:

вырезка нижней челюсти, спинка седла, апертура улитки, тело позвонка, дуга позвонка, линия выи, бугорок седла, бугорок ребра, шейка ребра, тело языка, шейка лопатки, отверстие вены, угол нижней челюсти.

4. Определите грамматическую форму существительных.

Salus aegroti suremalex medicorum. Medicus nihil aliud est, quam animi con- solatio. Lapsus calami. Exempli causa. Casus belli. Salus populi – suprema lex. Usus est optimus magister. Verba magistri. Pigritia mater vitiorum. Per aspera ad astra. Otium post negotium. Mala gallina, malum ovum.

9.3. Третье склонение существительных

К III склонению относятся существительные и прилагательные, имеющие в Р. п. ед. ч. окончание -is. К этому склонению относятся существительные всех трех родов. У многих существительных III склонения наблюдается удлинение основы в косвенных падежах. В словаре эти существительные даются в таком виде: *pulmo*, *onis* m – после формы И. п. через запятую приводится окончание Р. п. вместе с удлинением основы, свойственным кос- венным падежам.

У односложных слов Р. п. ед. ч. записывается полностью: *pars*, *partis* f.

Родовые окончания мужского рода: -o, -or, -os, -er, -es, -ex. Исключением являются существительные *os*, *ossis* (кость), *os*, *oris*, (рот), *cor*, *cordis* (сердце), *tuber*, *eris* (бугор), которые относятся к среднемуроду, и существи- тельные *gaster*, *tris* (желудок), *mater*, *tris* (мать, мозговая оболочка), которые относятся к женскому роду.

Родовые окончания женского рода: -io, -go, -do, гласный + s (кроме *os*), гласный + x (кроме *ex*), согласный + s. Исключением являются существи- тельные *dens*, *ntis* (зуб), *canalis*, *is* (канал), *sanguis*, *inis* (кровь), *margo*, *inis* (край), *larynx*, *ngis* (гортань), *pharynx*, *ngis* (глотка), *pulvis*, *eris* (порошок), *vas*, *vasis* (сосуд), *atlas*, *antis* (первый шейный позвонок), которые относятся к мужскому роду.

Родовые окончания среднего рода: -us, -en, -ar, -ma, -t, -ur, -al, -e, -c. Ис- ключением являются существительные *ren*, *renis* (почка), *lien*, *enis* (селе- зенка), которые относятся к мужскому роду.

Практическая основа (основа косвенных падежей) для существительных III склонения определяется путем отбрасывания окончания *-is* у формы Р. п., если у слова не совпадают основа И. п. и основа косвенных падежей.

Существительные III склонения в зависимости от совпадения или несовпадения числа слогов в И. п. ед. ч. и Р. п. ед. ч. делят на равносложные и неравносложные. Это имеет значение для правильного образования форм при склонении. Пример равносложных существительных: *naris*, *is* f (ноздря), *orbis*, *is* m (круг). Пример неравносложных существительных: *lens*, *lentis* f (хрусталик), *plasma*, *atis* n (плазма), *pars*, *partis* f (часть, сторона).

Среди существительных III склонения выделяют три типа склонения: гласный, смешанный и согласный. По гласному типу склоняются только существительные среднего рода, имеющие окончания *-e*, *-al*, *-ar*. В И. п. мн. ч. эти существительные имеют окончание *-ia* (такое же окончание в В. п. мн. ч., так как слова среднего рода имеют одинаковую форму в И. п. и В. п.). В Р. п. мн. ч. существительные III склонения гласного типа имеют окончание *-ium*.

По смешанному типу склоняются существительные всех трех родов: а) равносложные (с одинаковым количеством слогов в И. п. и Р. п.); б) с основой на 2–3 согласных.

Существительные смешанного типа склонения имеют в И. п. мн. ч. окончание *-es* (для слов мужского и женского рода) и окончание *-a* для среднего рода. В Р. п. мн. ч. все существительные смешанного типа имеют окончание *-ium*.

По согласному типу склонения склоняются существительные всех трех родов, неравносложные, основа которых оканчивается на одну согласную. Существительные согласного типа склонения имеют в И. п. мн. ч. окончание *-es* (для мужского и женского рода), *-a* (для среднего рода), в Р. п. мн. ч. окончание *-um*.

Образец склонения существительных III

склонения Единственное число

	согласный тип	гласный тип	смешанный тип
N	doctor	hepar	pars
G	doctoris	hepatis	partis
D	doctori	hepatis	parti
Acc	doctorem	hepar	partem
Abl	doctore	hepatic	parte
Voc	doctor	hepar	pars

Множественное число

	согласный тип	гласный тип	смешанный тип
N	doctores	hepatia	partes
G	doctorum	hepatium	partium
D	doctoribus	hepatibus	partibus
Acc	doctores	hepatia	partes
Abl	doctoribus	hepatibus	partibus
Voc	doctores	hepatia	partes

Упражнения

1. Прочитайте существительные, назовите основу косвенных падежей: os, ossis n (кость), os, oris n (рот), cor, cordis n (сердце), tuber, eris n (бу-гор), gaster, tris f (желудок), mater, tris f (мать, мозговая оболочка), dens, ntis m (зуб), canalis, is m (канал), sanguis, inis m (кровь), margo, inis m (край), larynx, ngis m (гортань), pharynx, ngis m (глотка), pulvis, eris m (порошок), vas, vasis m (сосуд), atlas, antis m (первый шейный позвонок), ren, renis m (почка), lien, enis m (селезенка).

2. Переведите на русский:

acutus, cysta, benignus, malignus, fractura, spasmus, hernia, ileus, morbus, oedema.

3. Определите род и склонение следующих

прилагательных в И. п.: flava, internum, externus, dextrum, minor, dorsalis, obliquus, asper, latum, anterior, coccygeum, thoracicus, composita, album, breve.

9.4. Четвертое склонение существительных

К IV склонению относятся существительные мужского и среднего рода с основой на -и. В И. п. ед. ч. существительные мужского рода оканчиваются на -us, существительные среднего рода – на -и.

Склонение существительных среднего рода отличается от склонения существительных мужского рода тем, что у существительных среднего рода совпадают формы И. п. и В. п. ед. ч. и мн. ч.

Практическим признаком склонения служит окончание Р. п. ед. ч. -us: *casus*, *casus* m «случай, падеж»; *genu*, *genus* n «колени».

Существительные среднего рода IV склонения немногочисленны. В IV склонении нет прилагательных.

Образец склонения существительных IV склонения

Единственное число

	м. р.	ср. р.
N	fructus	genu
G	fructus	genus
D	fructui	genu
Acc	fructum	genu
Abl	fructu	genu
Voc	fructus	genus

Множественное число

	м. р.	ср. р.
N	fructus	genua
G	fructuum	genuum
D	fructibus	genibus
Acc	fructus	genua
Abl	fructibus	genibus
Voc	fructus	genua

Упражнения

1. Переведите фразы на русский язык, укажите существительные IV склонения.

Sensu largo. Sensu stricto. Quot capita, tot sensus. Pro usu

externo. Pro usu interno. Omnium magister usus. Consensus omnium. Litterarum radices amarae, fructus dulces.

2. Переведите на русский язык:

ductus hyoidei minores, tractus spinalis nervi trigemini, hiatus canalis nervi petrosi minoris, ductus hepaticus comunis, arcus tendineus fasciae pelvis, plexus cavernosi concharium, ductus hepaticus sinister, ganglia plexuum sympath- icorum, processus pterygoidei ossis sphenoidalis, septum sinuum frontaliu.

3. Переведите на латинский язык:

дуга позвонка, канал нерва, тело мозжечка, кость копчика, край легкого, желчевыводящие протоки.

9.5 Пятое склонение существительных

К V склонению относятся существительные с основой на -e. В И. п. ед. ч. существительные V склонения оканчиваются на -es (т. е. имеют сигматический номинатив). Практическим признаком V склонения служит окончание Р. п. ед. ч. -ei (-ei): *facies*, *faciei* f «лицо, поверхность».

Большинство существительных V склонения – женского рода. Только слово *dies*, *diei* m «день» мужского рода. (В значении «срок» слово *dies*, *diei* может быть и женского рода.)

В V склонении нет прилагательных.

Образец склонения существительных V склонения

Единственное число

N	<i>facies</i>
G	<i>faciei</i>
D	<i>faciei</i>
Acc	<i>faciem</i>
Abl	<i>facie</i>
Voc	<i>facies</i>

Множественное число

N	facies
G	facierum
D	faciebus
Acc	facies
Abl	faciebus
Voc	facies

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

facies tibiae, facies cerebri, facies articulares, facies posterior, facies anterior et posterior dentium molarium.

Facies Hippocratica. Natura rerum. Est modus in rebus.

2. Напишите данные анатомические термины в Р. п. ед. ч., а также И. п. и Р. п. мн. ч.: genu sinistrum, arcus arteriosus, facies temporalis, plexus cervicalis, processus zygomaticus.

3. Переведите на латинский язык:

сбор горьких трав, суставная поверхность акромиона, природа вещей, лицо умирающего, поверхность лучевой кости.

10.Склонение прилагательных

Имя прилагательное по-латыни называется *nomen adjectivum*.

В латинском языке прилагательные изменяются по родам, падежам и числам.

Все прилагательные делятся на две большие группы: прилагательные I–II склонения и прилагательные III склонения.

Прилагательные I-й группы (I–II склонения) в словаре записываются в таком виде: *cutaneus*, а, um «кожный». Начальной формой является форма мужского рода И. п. ед. ч., через запятую даны окончания женского и среднего родов. Следовательно, женский род И. п. ед. ч. будет *cutanea*, средний род И. п. ед. ч. – *cutaneum*.

Нужно учитывать, что в латинских медицинских терминах прилагательное всегда ставится после существительного, к

которому относится.

Прилагательные на -ег образуют косвенные падежи, а также формы женского и среднего рода с беглым гласным -е-: *ruber, rubra, rubrum* «свободный, свободная, свободное»; в Р. п. мужского рода *rubri* и т. п. Исключением из этого правила являются четыре прилагательных, у которых -е- в косвенных падежах мужского рода, а также в женском и среднем роде сохраняется: это прилагательные *liber* «свободный», *miser* «несчастный», *asper* «шероховатый, трудный»; *tener* «нежный».

Прилагательные согласуются с существительными в роде, числе и падеже и в анатомических терминах следуют за существительными, образуя согласованные словосочетания.

Прилагательные III склонения делятся на три подгруппы по количеству родовых окончаний в И. п. ед. ч. Первая подгруппа прилагательных имеет три родовых окончания: -ег в мужском роде, -is в женском роде и -е в среднем роде. Например: *saluber, salubris, salubre* «целебный, целебная, целебное». Но в анатомической терминологии эта подгруппа практически не встречается. Чаще всего присутствует вторая подгруппа – прилагательные с двумя родовыми окончаниями: в мужском и женском роде -is, а в среднем роде -е. Например: *lateralis, lateralis, laterale*. Прилагательные с одним окончанием имеют одно окончание (-s, -х или -г) в равной мере относящееся ко всем трем родам. Например: *teres* (m, f, n) «круглый», в Р. п. *teretis*; *simplex* (m, f, n) «простой», в Р. п. *simplicis*. Словарная форма этих прилагательных: *saluber, bris, bre*; *lateralis, e*; *teres, etis*; *simplex, icis*. Основа прилагательных с одним родовым окончанием определяется путем отбрасывания окончания -is в Р. п. ед. ч. Все прилагательные III склонения в положительной степени склоняются по гласному типу III склонения существительных. Суффиксы -ar и -al присоединяемые к основе существительных, образуют прилагательные двух окончаний, означающие отношение к предмету, принадлежность. Например, *costa*, ае f «ребро»; *cost-al-is* «реберный».

Упражнения

1. Напишите полностью формы прилагательных женского и среднего рода исходя из словарной формы:

albus, a, um, acutus, a, um, compositus, a, um, conjunctivus, a, um, internus, a, um, medius, a, um, rectus, a, um, ruber, bra, brum, sacer, cra, crum, squamosus, a, um, sinister, tra, trum, transvesus, a, um, niger, gra, grum.

2. Переведите на русский язык:

digitus minimus, musculus rotator, mentum, os coxae, ossa cranii, lobus, jugum, humor, glandula, fructus, encephalon, dorsum, cutis, os sacrum, bulbus, auris, ala, comissura, basis, fractura, foveola, genu, cellula, meatus acusticus, foramen magnum, collum costae, causa causarum, angulus mandibulae,

3. Просклоняйте в И. п. и Р. п. ед. ч. словосочетания: tuberculum rubrum, digitus minimus, ramus dexter.

10.1. Степени сравнения прилагательных

В латыни, как и в русском языке, существуют три степени сравнения прилагательных:

- 1) положительная (gradus positivus);
- 2) сравнительная (gradus comparativus);
- 3) превосходная (gradus superlativus).

Сравнительные и превосходные степени прилагательных могут быть образованы:

- с помощью суффиксов;
- с помощью слов, указывающих на степень качества;
- от основ, не совпадающих с основами положительной степени (суп- плетивные формы).

Образование сравнительной степени

С помощью суффиксов И. п. сравнительной степени прилагательных всех склонений образуется от основы прилагательного, к которой прибавляется в формах masculinum

и *femininum* суффикс *-ior-*, в форме *neutrum* – суф-фикс *-ius*: *longus*, а, um «длинный»; Р. п. *longi*; основа *long-*.

Сравнительная степень: m – *longior*, f – *longior*, n – *longius*; *brevis*, е «краткий»; Р. п. *brevis*, основа *brev-*. Сравнительная степень: m – *brevior*, f – *brevior*, n – *brevius*.

Сравнительная степень изменяется по III согласному склонению. Сравнительная степень прилагательных на *-dicus*, *-ficus* образуется с помощью прибавления к основе элемента *-entior*: *magnificus*, а, um «велико-лепный» – *magnificentior*, *ius* «более великолепный».

В анатомической терминологии используется сравнительная степень прилагательных, образованная с помощью суффиксов. Сравнительная степень прилагательных употребляется в анатомии для обозначения парных противопоставленных объектов (верхний / нижний, передний / задний и т. п.) и переводится на русский язык положительной степенью: *anterior* – передний.

Сравнительная степень иногда образуется с помощью вспомогательных слов. Так, сравнительную степень от положительной степени с помощью наречия *magis* «более» образуют прилагательные, у которых основа оканчивается на гласный звук (т. е. прилагательные, оканчивающиеся в II. п. на *-eus*, *-ius*, *-uus*): *necessarius* «необходимый», *magis necessarius* «более необходимый».

Образование превосходной степени

Превосходная степень прилагательных может быть образована суффиксальным способом: с помощью прибавления к основе элемента *-issim-*, а к нему – окончаний мужского, женского и среднего родов I–II склонений: *long-us*, а, um «длинный» → *longissim-us*, а, um «самый длинный».

Прилагательные на *-dicus*, *-ficus* образуют сравнительную степень на *-entissimus*: *magnificus*, а, um «великолепный» → *magnific entissimus*, а, um «наиболее

великолепный».

Прилагательные на -eus, -ius, -uus образуют сравнительную степень от положительной с помощью наречия *maxime* «наиболее»: *necessarius*, а, um «необходимый» → *maxime necessarius* «самый необходимый».

Прилагательные в превосходной степени изменяются по I–II склонениям.

Значение превосходной степени прилагательных

Прилагательные в превосходной степени могут иметь два значения:

- 1) наивысшая степень качества (собственно *gradus superlativus*);
- 2) очень высокая степень качества (это значение называется *gradus elativus*).

То или другое значение превосходной степени определяется по контексту. Чаще всего употребляется элатив: *flumen latissimum* «самая широкая река». Сравнительная степень может быть усилена с помощью наречия *multo* «гораздо, значительно»; превосходная – с помощью союза *quam*: *Sementes quam maximas facire* «производить как можно большие посевы».

Супплетивные степени сравнения

Супплетивными формами различных частей речи называются такие формы, которые образованы от разных основ (ср. в русском языке: положи- тельная степень «хороший», а сравнительная – «лучше»). В латыни суппле- тивные степени сравнения образуют прилагательные: *bonus*, а, um «хороший» – *melior*, *melius* «лучше» – *optimus*, а, um «самый лучший»; *malus*, а, um «дурной» – *peior*, *peius* «хуже» – *pessimus*, а, um «самый пло- хой»; *magnus*, а, um «большой» – *maior*, *maiùs* «больше» – *maximus*, а, um «самый большой»; *parvus*, а, um «малый» – *minor*, *minus* «меньше» – *minimus*, а, um «самый маленький».

Прилагательные в сравнительная степени склоняются как прилагатель- ные и существительные III склонения, а прилагательные в превосходной степени – как прилагательные и существительные I–II склонений.

Упражнения

1. Переведите на русский язык:

nervus laryngeus inferior, foramen magnum, suprema lex, foramen ischiadicum majus, foramen palatinum majus, foramen ischiadicum minus, foramen palatinum minus, digitus minimus. Omnium artium medicina nobilissima est. Citius, altius, fortius. Ad maximum.

2. Переведите на русский язык высказывания, найдите в них прилагательные в сравнительной и превосходной степенях сравнения.

Valetudo bonum optimum. Usus est optimus magister. Prognosis optima. Prognosis pessima. Optimum medicamentum quies est. (Цельс) Chirurgiae effectus inter omnes medicinae partes evidentissimus.

3. Переведите на латинский и образуйте сравнительную степень сравнения от прилагательных:

высокий, широкий, хороший, плохой, красный, нижний, передний, задний.

11. Причастия и вспомогательный глагол *sum, esse*

В фармацевтической терминологии используются формы конъюнктива и повелительного наклонения как действительного, так и страдательного залога. Формы же индикатива в медицинской терминологии используются только в некоторых профессиональных выражениях. Также необходимо знать формы индикатива латинского глагола для образования причастий.

Причастия настоящего времени действительного залога образуются от основы глагола настоящего времени при помощи суффикса *-ns-* (для I и II спряжения) и суффикса *-ens-* (для III и IV спряжения). Все причастия действительного залога склоняются по III склонению, имея в Р. п. основу на *-nt-*. Пример образования причастий настоящего времени действительного залога: *studio* «учиться» – *studens* «учащийся», Р. п. – *studentis*.

Причастие настоящего времени действительного залога имеют одно окончание для всех трех родов (как и прилагательные 2-й группы с одним окончанием типа *teres, teretis*) в И. п. ед. ч. и склоняются по гласному типу III склонения существительных. Заучиваются и записываются причастия настоящего времени в двух падежах. Например: *abducens, abducentis* – отво- дящий. Словарная запись у них такая же, как и у прилагательных III скло- нения с одним окончанием: *abducens, ntis* «отводящий». Принцип согласо- вания причастий с существительными тот же, что и у прилагательных. По- рядок слов такой же: на первом месте существительное, на втором – прича- стие, которое согласуется с ним в роде, числе и падеже.

Причастия прошедшего времени страдательного залога образуются от основы супина при помощи окончаний *-us, -a, -um*. Причастия прошедшего времени страдательного залога склоняются по I склонению в женском роде, по II склонению – в мужском и среднем родах. Пример образования прича- стий прошедшего времени страдательного залога: *solutum* «растворять» (форма супина глагола *solvere*) – *solutus, a, um* «растворенный, ая, ое».

Причастия употребляются как в анатомической и клинической, так и в фармацевтической терминологии.

Вспомогательный глагол *sum, esse* означает «быть, существовать, нахо- диться». В составном именном и составном глагольном сказуемых он ис- пользуется как глагол-связка. В русском языке глагол «быть» в настоящем времени обычно опускается.

Глагол *sum, esse* в настоящем времени спрягается следующим образом:

	ед. ч.	мн. ч.
1 л.	su	sumu
2 л.	m	s
3 л.	es	estis
	est	sunt

Упражнения

1. Определите формы глаголов в предложениях, переведите текст.

Caput in duas partes dividitur – partem cerebralem et partem facialem. Pars cerebialis frontem, occiput, verticem et tempora continet. Pars facialis labia, nasum, palpebras, buccas et mentum continet.

1. Образуйте причастия прошедшего времени страдательного залога от супинов: *mixtum, datum, obturatum, compositum, dilutum*.

2. Образуйте причастия настоящего времени действительного залога от глаголов: *perforare, communicare, migrare, corrigere, constituere*.

12. Терминоэлемент

Любая часть производного слова (морфема, блок морфем), регулярно воспроизводимая в готовом виде при использовании уже существующих или создании новых терминов и сохраняющая определенное приписанное ей в терминологии значение, называется терминоэлементом.

Терминоэлемент – это регулярно повторяющийся в серии терминов компонент, за которым закреплено специализированное значение.

При этом не имеет принципиального значения, в форме какой транскрипции, латинской или русской, выступает один и тот же интернациональный терминоэлемент греко-латинского происхождения: *infra* – инфра-; *-tomia* – -томия; *nephro* – нефро- и т. д. Например: термин *cardiologia* – наука о болезнях сердечно-сосудистой системы состоит из начального терминоэлемента *cardio* – сердце и конечного *-logia* – наука, отрасль знаний.

Членение термина-слова на терминоэлементы не всегда совпадает с членением его на морфемы, поскольку некоторые терминоэлементы представляют собой целый блок – объединение в одном целом 2—3-х морфем: приставка + корень, корень + суффикс, приставка + корень + суффикс. В такой регулярной формальной и смысловой слитности эти блоки морфем выделяются в ряде однотипно образованных

производных, например в терминах *asthen-o-spermia* – астен-о-спермия, *asthen-opia* – астен-опия, *asthen-o-depressivus* – астен-о-депрессивный, *asthen-isatio* – астен-изация выделяется блочный терминологический элемент *asthen(o)–* (астен(о)-), от греч. *asthenes* – «слабый»: отрицательная приставка *a–* – «не, без» + *sthenos* – «сила».

Высокочастотные терминологические элементы *tom-ia* (-то-мия) (греч. *tome* – «разрез»), *raph-ia* (-рафия) (греч. *raphē* – «шов»), *log-ia* (-логия) (греч. *logos* – «наука») – конечные части производных – двуморфемны по своему составу: корень + суффикс *-ia*, придающий словам общее значение «действие, явление». Высокочастотный терминологический элемент *-ectomia* (-эктомия) – конечная часть производных – состоит из трех древнегреческих морфем: приставка *ec–* + корень *-tome–* – «разрез» + суффикс *-ia* – «вырезание», «удаление».

Терминологические элементы греко-латинского происхождения составляют интернациональный «золотой фонд» биологической и медицинской терминологии.

С помощью частотных терминологических элементов образуются многочисленные серии однотипных по своей структуре и семантике (значению) терминов. Взаимодействуя друг с другом, терминологические элементы все вместе образуют сложную формально-семантическую терминологическую систему, которая остается открытой для включения в нее новых терминологических элементов и новых серий терминов и в которой каждому терминологическому элементу отведены определенные место и значение.

Огромное число медицинских терминов образуется путем сложения основ, сочетающегося с суффиксацией. При этом чаще других используется суффикс греческого происхождения *-ia*. Например, *haemorrhagia* в древнегреческом языке произведено сложением двух основ: *haem* – «кровь» + *rhagos* – «порванный, разорванный» + суффикс *-ia*.

13. Греко-латинские дублеты

Дублеты – это слова, которые на русский язык переводятся одинаково, а в латинском языке обозначаются по-разному. Это происходит потому, что некоторые слова произошли не только от латинского, но и от греческого языка.

Cor – сердце (лат.) Корвалол, валокардин

Cardio – сердце (греч.) Кардиология

Ren –почка (лат.)

Nephro– почка (греч.)

В анатомической номенклатуре используют латинские слова. В клинической номенклатуре используют греческие слова.

Латинское слово		Греческое слово - дублет	Значение
<i>Cor</i>		<i>Cardio</i>	<i>сердце</i>
<i>pulmo</i>		<i>pneum</i>	<i>лёгкое</i>
<i>ren</i>		<i>nephro</i>	<i>почка</i>
<i>Os oris</i>		<i>stomat</i>	<i>рот</i>
<i>dens</i>		<i>odont</i>	<i>зуб</i>
<i>Os ossis</i>		<i>osteo</i>	<i>кость</i>
<i>cutis</i>		<i>derm</i>	<i>кожа</i>
<i>sanguis</i>		<i>haemo</i>	<i>кровь</i>
<i>Fel</i>		<i>chol</i>	<i>желчь</i>
<i>caput</i>		<i>cephal</i>	<i>голова</i>
<i>lien</i>		<i>splen</i>	<i>селезёнка</i>
<i>auris</i>		<i>ot</i>	<i>ухо</i>
<i>vertebra</i>		<i>spondyl</i>	<i>позвонок</i>
<i>vesica</i>		<i>cyst</i>	<i>пузырь</i>

14. Числительные

Латинские числительные (numeralia) делятся на четыре группы (разряда). 1. Количественные (numeralia cardinalia), отвечающие на вопрос

«сколько?». 2. Порядковые (numeralia ordinalia), отвечающие на вопрос «который?».

3. Распределительные (numeralia distributiva), которые отвечают на во-прос «по сколько?». Этого разряда числительных нет в русском языке.

4. Числительные-наречия (numeralia adverbia), которые отвечают на вопрос «сколько раз?».

	количественные	порядковые
1	unus, una, unum	primus, a, um
2	duo, duoe, duo	secundus, a, um
3	tres, tria	tertius, a, um
4	quattor	quartus, a, um
5	quinque	quintus, a, um
6	sex	sextus, a, um
7	septem	septimus, a, um
8	octo	octavus, a, um
9	novem	nonus, a, um
10	decem	decimus, a, um
11	undecim	undecimus, a, um
12	duodecim	duodecimus, a, um
13	tredecim	tertius decimus, a, um (terdecimus, a, um)
14	quattuordecim	quartus decimus, a, um
15	quindecim	quintus decimus, a, um
16	sedecim	sextus decimus, a, um
17	septendecim	septimus decimus, a, um
18	duodeveginti	duodevicesimus, a, um
19	undeviginti	undevicesimus, a, um
20	viginti	vicesimus, a, um
30	triginta	tricesimus, a, um
40	quadraginta	quadragesimus, a, um
50	quingquaginta	quingquagesimus, a, um
60	sexaginta	sexagesimus, a, um
70	septuaginta	septuagesimus, a, um
80	octoginta	octogesimus, a, um
90	nonaginta	nonagesimus, a, um
100	centum	centesimus, a, um
1000	mille	millesimus, a, um

Из приведенных количественных числительных склоняются лишь *unus*, а, um (в ед. ч.), *duo*, duое, duo и *tres*, tria (во мн. ч.). Количественные и порядковые числительные согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Порядковые числительные склоняются как прилагательные I и II склонений. Ряд медицинских терминов образован с помощью числительных-приставок. Числительные-приставки латинского происхождения пре- обладают в анатомической номенклатуре, а греческого – в клинической терминологии и в номенклатуре лекарственных средств.

Пример числительных-приставок: *triceps* «трехглавый», *quadriceps* «четыреглавый».

15. КЛИНИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

15.1. Особенности клинической терминологии

Слово «клини», от которого происходят слова «клиника», «клинический», греческое, оно означает «постель, ложе больного». Клиническая терминология включает в себя терминологические названия болезней и патологических состояний, способов лечения и обследования больных, названия медицинских инструментов.

Рассмотрим происхождение клинических терминов.

Если в анатомической терминологии большинство терминов имеет латинское происхождение, то в клинической терминологии велико количество слов и морфем греческого происхождения. Это обусловлено исторически: во-первых, тем, что литература, касающаяся болезней и их лечения, в основном переводилась римлянами с греческого языка, а во-вторых, тем, что большинство практиковавших в Риме врачей были греками. Нельзя сбрасывать со счетов и большую, по сравнению с латынью, гибкость греческого языка в отношении образования новых терминов.

Клиническая терминология начала формироваться еще в эпоху Гиппократов. Многие клинические термины связаны с именем этого знаменитого врача, например, *facies Hippocratica* «Гиппократова маска» (лицо умирающего).

Некоторые термины клинической терминологии сложились исторически как метафоры, т. е. слова, употребляющиеся в переносном значении. Так, термин *cancer* (рак), был связан с некоторым внешним сходством раковой опухоли молочной железы и контуром речного рака. На внешнем сходстве построены также термины *pectus carinatum* «куриная грудь, рахитическая грудная клетка» (от лат. *pectus* «грудь» и *carina* «выступ груди у птиц наподобие киля»), *hordeolum* «ячмень на веке» (уменьшительное от латинского *hordeum* «ячмень») и др.

Особую группу составляют термины, сформированные на основе ассоциаций с мифологическими образами. Мифологические античные образы и сюжеты легли в основу многих выдающихся произведений литературы, живописи, архитектуры. Мифологические образы широко представлены и в терминологических системах многих наук, прежде всего гуманитарных. В медицине мифологические образы лежат в основе таких терминов, как *летаргический сон* (Лета – река забвения), *cyclopia* «циклопия, одноглазие» (Циклоп – мифический великан с одним круглым глазом. В клинической медицине это врожденное уродство развития, приводящее к одноглазью плода). Многие термины клинической психиатрии также восходят к древнегреческим мифам: *Эдипов комплекс*, *комплекс Иокасты*, *комплекс Электры*, *комплекс Медеи* и др.

Некоторые клинические термины не ведут свое происхождение от слов греческого или латинского языка, а восходят к другим языкам. Например, термин *pneumonia crouposa* (встречается также вариант *crouposa*) «крупозная пневмония». Этот термин был введен известным русским врачом и исследователем Сергеем Петровичем Боткиным для обозначения тяжелого течения долевой пневмонии. Термин происходит от английского *croup* «каркать» и указывает на характерный «каркающий», «лающий» кашель и хриплый голос при крупозной пневмонии.

Существуют также термины-эпонимы, т. е. названные по имени того или иного ученого. Например, в клинической терминологии используется термин *синдром Туретта* (сочетание тикообразных

подергиваний мышц лица, шеи и плечевого пояса, непроизвольных движений губ и языка с частым покашливанием, сплевыванием и копролалией). Этот термин восходит к имени французского невролога Жюль де ла Туретта. Термины-эпонимы достаточно многочисленны в клинической медицине: *синдром Марфана* (заболевание из группы наследственных патологий соединительной ткани), *синдром Жильбера* (частая форма наследственного пигментного гепатоза), *синдром Аспергера* (одно из нарушений развития, характеризующееся серьезными трудностями в социальном взаимодействии, а также ограниченным, стереотипным, повторяющимся репертуаром интересов и занятий), *болезнь Бехтерева* (системное хроническое воспалительное заболевание суставов и позвоночника), *болезнь Паркинсона* (медленно прогрессирующее хроническое неврологическое заболевание, характерное для лиц старшей возрастной группы) и многие другие.

С точки зрения структуры клинические термины можно разделить на три большие группы.

Во-первых, это термины, состоящие из одного слова, простого по словообразовательной структуре, т. е. состоящего из корня и окончания.

Во-вторых, это производные слова, образованные приставочным, суффиксальным, приставочно-суффиксальным способом или способом сложения корней (основ). Такие клинические термины имеют структуру, позволяющую дать подробную характеристику явления. Например, болезни, имеющие воспалительный характер, обозначаются термином, который составляется на основе анатомического названия пораженного органа и терминологического элемента *-itis*, указывающего на воспалительный процесс, например *osteomyelitis* «воспаление костного мозга», *lymphadenitis* «воспаление лимфатического узла». Если воспалительный процесс поражает наружную оболочку органа, то термин получает префикс *peri-* «около, вокруг» – *perinephritis* «воспаление фиброзной капсулы почки». Если процесс поражает внутреннюю оболочку органа, термин получает префикс *endo-*

«внутри» – *endocarditis* «воспаление внутренней оболочки сердца». Если воспалительный процесс охватывал ткани вокруг ор- гана, термин получал префикс para- «возле, рядом» – *paraproctitis* «воспале- ние клетчатки, окружающей прямую кишку».

Третья группа клинических терминов – словосочетания (например *pneumonia crouposa* – крупозная пневмония, *pneumonia apicalis* – верхушеч- ная пневмония). В каждом словосочетании имеется определяемое слово – имя существительное в И. п. ед. ч. или мн. ч. Определяющие слова – это, как правило, прилагательные. Их роль – уточнение в каком-то определен- ном отношении родового (общего) понятия. Наиболее частое значение определяющих слов – локализация поражения: *abscessus appendicis*, *abscessus femoris*, *abscessus parietis arteriae* и т. д.

Число терминов, относящихся к сфере клинической терминологии, очень велико, и почти невозможно овладеть ими путем простого заучива- ния. Но поскольку большинство клинических терминов являются слож- ными по составу и состоящими из более простых элементов, то, зная значе- ние этих элементов (корней, основ, приставок, суффиксов), гораздо проще овладеть необходимым объемом терминологии.

15.2. Основосложение как способ образования клинических терминов

Основосложение – один из продуктивных способов терминообразова- ния. В латинском языке основосложение было не очень распространено, в греческом же это весьма распространенная модель словообразования. В со- временной медицинской терминологии присутствуют термины, образован- ные как сложением латинских, так и греческих основ, а также смешанные латинско-греческие образования.

Основы слов могут соединяться посредством соединительных глас- ных -о- и -i-, а также без использования соединительного гласного. При со- единении двух и более греческих основ обычно

используется соединитель- ный гласный -о-, а для соединения латинских основ – гласный -i-.

Следует помнить, что одна и та же греческая основа может по-разному передаваться средствами латинского языка. (Пример: *cheir*- и *chir*- «рука», *kerhal*- и *serhal*- «голова».)

Основы слов, происходящие из разных языков, но имеющие одинаковое значение, называются дублетными. В медицинской терминологии суще- ствует большое количество греко-латинских дублетов (например позвонок

-*vertebra* (лат.) и *spondyl*- (греч.)). Латинские дублеты используются по большей части в анатомии, а греческие – в клинической медицине.

В клинической терминологии используются следующие греческие тер- миноэлементы, обозначающие учение, науку, метод диагностического об- следования, лечение, страдание, болезнь: -*logia* (*logos*) – наука, раздел науки; -*logo*- – относящийся к нарушениям речи; -*scopia* (*scopeo*) – осмотр при помощи инструментов, наблюдение, исследование; -*metria*, -*metr*- (*metreo*) – измерение, определение размера, величины; -*graphia* (*grapho*) – процесс записывания изображения, графическая регистрация сигнала; -*gramma* (*gramma*) – результат записи, регистрации сигналов; -*therapia* (*therapeia*) – нехирургическое лечение; *noso*- (*nosos*) – болезнь; *patho*-, -*pathia* (*pathos*) – 1) страдание, болезнь; 2) настроение; *alg*-, -*algia*, -*algesia* (*algos*) – болезненная чувствительность, боль; -*odynia* (*odyne*) – боль.

Некоторые термины клинической терминологии восходят к заимство- ванным словам III греческого склонения. III склонение в греческом языке, как и в латинском, характеризовалось тем, что основы II. п. и косвенных падежей были различны. Это различие заключается в удлинении основы: основа Р. п. и остальных косвенных падежей, как правило, длиннее основы II. п. Например, в II. п. греческое слово «тело» имеет вид *soma* (основа *som*-), а в Р. п. – *somatos* (основа *somat*-). Подобным же образом греческое слово «рот»

имеет вид *stoma* (основа *stom-*) в И. п. и *stomatos* (основа *stomat-*) – в Р. п. К III склонению в греческом языке относятся существительные всех трех родов, а также некоторые прилагательные. У прилагательных III греческого склонения, так же как и у существительных, различаются основы И. п. и косвенных падежей. Например, греческое прилагательное III склонения *pan* «весь, всякий» в Р. п. имеет вид *pantos*.

При образовании сложных клинических терминов от основ слов III склонения обычно используется основа косвенных падежей, но иногда берется и основа И. п. Например, такие термины, как *соматометрия* (совокупность методов определения размеров и массы тела), *соматотип* (тип строения тела, телосложения), образованы от основы Р. п. существительного *soma*, а *соматропин* (гормон роста) – от основы И. п.

Терминоэлементы, обозначающие патологические изменения органов и

тканей, терапевтические и хирургические приемы:

- clasia – хирургическая операция по разрушению органа, части тела;
- ectomy – хирургическая операция удаления, иссечения органа, ткани;
- ectasia – растяжение, расширение трубчатого или полого органа;
- eurisis – расширение органа;
- iatria – врачевание, лечение;
- lysis – растворение, разрушение, рассасывание, расплавление; рассечение сращений, спаек, рубцов;
- malacia – размягченность, ненормальная мягкость;
- pexia – хирургическая операция прикрепления, фиксации какого-либо внутреннего органа;
- plastica – хирургическая операция по восстановлению органа;
- ptosis – опущение органа;
- rhapsia – хирургическая операция наложения шва;
- schisis – расщепление органа;
- sclerosis – уплотнение, затвердение;
- stenosis – сужение;

- stomia – хирургическая операция наложения искусственного отверстия, свища, соустья (между органами, сосудами);
- tomia – хирургическая операция рассечения, вскрытия.

Суффиксация как способ образования клинических терминов

Суффиксальный способ образования терминов распространен в медицине. Для суффиксального терминообразования часто используются форманты -osis и -iasis (суффиксы os, ias и окончание -is). Эти форманты используются в существительных с общим значением «процесс или результат, названный основой» (*stenosis* – сужение, *helminthiasis* – глистное поражение).

Формант -ismus (суффикс ism и окончание -us) употребляется в существительных со значениями «явление, отмеченное признаком, названным производящей основой» (*alcoholismus* – алкоголизм). Формант -itis (суффикс it и окончание -is) используется в названиях воспалительных процессов и заболеваний (*rhinitis* – синдром воспаления слизистой оболочки носа), а формант -oma применяется в названиях опухолей (*fibroma* – доброкачественная опухоль волокнистой соединительной ткани).

Префиксация как способ образования клинических терминов

Префиксальный, или приставочный, способ образования терминов достаточно часто используется в медицинском лексиконе. Для префиксального терминообразования используются как латинские по происхождению, так и греческие приставки.

Как правило, латинские приставки присоединяются к латинским корням, греческие – к греческим корням, хотя бывают и исключения.

Значение приставок

В латинском языке существует поговорка: *Ab ovo ad mala* («От яйца к яблокам», что буквально означает «от первого

блюда обеда до последнего», переносное значение «от самого начала до самого конца»). На примере этой поговорки можно наблюдать, что у приставок, произошедших от предлогов, первичные значения совпадают со значениями предлогов. Некоторые при-ставки получили, в добавление к первичному, и вторичное, переносное значение (например, приставка *para-*, имеющая первичное значение «около», а вторичное «нечто, имеющее схожие внешние признаки с каким-то явлением, но отличающееся по сути»: *paravesicalis* «околопузырь», *paranoia* «отклонение ума»).

Ассимиляция приставок

При взаимодействии с первым звуком корня слова последний звук при-ставки может подвергнуться явлению ассимиляции. (Ассимиляция – это процесс, состоящий в уподоблении звуков друг другу в пределах одного слова или словосочетания). Рассмотрим это явление на примере приставки *ad-*.

Ad- + *c* – *ac* (*accumulatio* – накопление);

Ad- + *f* – *af* (*affectatio* – неестественное возбуждение, подчеркнутое выражение чувств);

Ad- + *g* – *ag* (*agglutinatio* –

приклеивание); *Ad-* + *n* – *an*

(*annihilatio* – уничтожение); *Ad-* +

p – *ap* (*applicatio* –

прикладывание); *Ad-* + *t* – *at*

(*tractio* – притягивание);

Ad- + *s* – *as* (*associatio* – соединение).

Наиболее употребительные латинские по
происхождению приставки: ad – от;

ab – к;
infra –
внутри;
sub –
под,
ниже;
ante –
перед,
прежде;
prae –
перед,
прежде;
post –
после;
inter – между;
retro – расположение за чем-либо,
направление обратно; re –
возобновление, повторность;
противодействие;
con – вместе;
in – в (чем либо), не, без
(отсутствие признака); des, de –
удаление, устранение.

Наиболее употребительные греческие по
происхождению приставки: apo – от;

endo – внутри;
ecto –
снаружи,
вне; hupo –
под, ниже;
hyper –
сверху,
выше; meta
– после,

позади;
meso –
посередине;
pro – перед;
dia – посередине, через, сквозь,
разделение; dys – разрушение,
нарушение;
peri – вокруг;
para – возле, около,
отклонение от нормы; syn –
вместе;
anti –
против
; ana –
вверх;
cata –
вниз;
a, an – отрицание;
eu – хорошо, правильно.

16. ФАРМАЦЕВТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ

16.1. Особенности фармацевтической терминологии

Фармацевтическая терминология – это названия лекарственных форм, средств растительного и химического происхождения. Каждое новое лекарственное средство получает одновременно русское и латинское названия. Последнее используется врачом при выписывании рецепта на латинском языке. Совокупность лекарственных средств, применяемых сегодня в мире, как производимых в России, так и импортируемых из-за рубежа, насчитывает десятки тысяч названий. Это наименования химических веществ неорганического и органического происхождения, в том числе синтетических и полусинтетических, наименования лекарственных растений и т. д.

Некоторые основные фармацевтические термины:

1) «лекарственное средство» – *medicamentum* –

вещество или смесь веществ, разрешенное для применения с целью лечения, диагностики или профилактики;

2) «лекарственное вещество» – *materia medica, substantia pharmaceutica* – лекарственное средство, представляющее собой индивидуальное химическое соединение или биологическое вещество;

3) «лекарственное сырье» – сырье, разрешенное для медицинского применения;

4) «лекарственный препарат» – *praeparatum pharmaceuticum* – лекарственное средство в виде определенной лекарственной формы;

5) «лекарственная форма» – *forma medicamentorum* – придаваемое лекарственному средству удобное для применения состояние; 6) «действующее вещество» – компоненты лекарственного средства, оказывающие лечебное, диагностическое или профилактическое действие.

Лекарственные средства могут быть комбинированными – т. е. содержать в одной лекарственной форме несколько действующих веществ.

Во многих случаях в номенклатуре лекарственных средств химические соединения выступают не под их научными названиями, а под тривиальными, т. е. обычными наименованиями. Это такие привычные нам названия лекарств, как «валокордин», «анальгин», «антибиотик» и другие. Тривиальные наименования в большинстве своем образованы от греческих или латинских основ. Часто образуются тривиальные наименования и путем сокращения систематических названий химических соединений. (Например, «сульфасалазин» – сокращение от названия «азосоединение сульфапиридина и месалазина».) Существует следующая практика присвоения наименований лекарственным средствам: каждое новое лекарственное средство именуется на русском и латинском языках. (Например: синтомицин – *Synthomycinum*.) Витаминные препараты часто имеют в

своем названии отрезок -вит- (vit): «Ундевит», «Элевит», «Нейромультивит» и т. д. Витамины принято называть как тривиальными наименованиями, так и буквенными. Напри- мер, буквенное обозначение – витамин С, тривиальное наименование – ас- корбиновая кислота.

В названиях ферментов (энзимов) присутствует суффикс -аз- (-as-), например «коллагеназа» (Collagenasum) – ферментный препарат, обладаю- щий свойством расщепления белков.

В клинической медицине используются следующие названия лекар- ственных форм:

- 1) aërosolum, i n – дисперсная система, получаемая с помощью особой упаковки;
- 2) capsula, ae f – лекарственные средства, заключенные в оболочку (как правило, желатиновую или крахмальную);
- 3) decoctum, i n – отвар;
- 4) emplastrum, i n – пластырь;
- 5) extractum, i n – концентрированное извлечение из растительного ле- карственного сырья;
- 6) gutta, ae f – капля;
- 7) granulum, i n – гранула (лекарственная форма в виде крупинки, зер- нышка);
- 8) infusum, i n – настой (водное извлечение из растительного лекарствен- ного сырья);
- 9) linimentum, i n – мазь жидкая;
- 10) pasta, ae f – паста (мазь с содержанием свыше 20–25 % порошкооб- разных веществ);
- 11) pilula, ae f – (твердый шарик);
- 12) pulvis, eris m – порошок;
- 13) solutio, onis f – раствор;
- 14) species, ei f – сбор(смесь нескольких видов лекарственного сырья для приготовления настоев и отваров);
- 15) suppositorium, i n – свечи;
- 16) suspensio, onis f – взвесь, суспензия;
- 17) tabuletta, ae f – таблетка;
- 18) tinctura, ae f – настойка;
- 19) unguentum, i n – мазь.

Глагол и его использование в рецептурных формулировках

Латинский глагол имеет четыре основные формы, которые приводятся в словаре:

- 1) *praesens indicativi activi*, 1 лицо *singularis* (настоящее время изъявительного наклонения действительного залога, 1 лицо ед. ч.);
- 2) *perfectum indicativi activi*, 1 лицо *singularis* (прошедшее время совершенного вида изъявительного наклонения действительного залога, 1 лицо ед. ч.);
- 3) *supinum I* (супин 1-й);
- 4) *infinitivus praesentis activi* (неопределенная форма настоящего времени действительного залога).

Лексический минимум:

sterilizare –

стерилизовать;

signare – обозначить;

miscere – смешать;

solvere – растворить;

diluere – развести;

repetere – повторить;

recipio – взять;

valeo – быть

здоровым; *addo* –

добавить;

finio –

закончить; *do*,

dare – давать;

curo – лечить,

заботиться; *salveo* –

здоровствовать;

nescio – не знать;

scio – знать;

dividere – разделять;

rectificatus, a, um –

очищенный; *spiritus, us m* –

спирт; *spirituosus, a, um* –

спиртовой.

Примеры:

amo, amavi, amatum, amare – любить; video, vidi, visum, videre – смотреть; scribo, scripi, scriptum, scribere – писать; statuo, statui, statutum, statuere – ставить; capio, ceci, cactum, capere – брать; audio, audivi, auditum, audire – слушать.

Основные формы необходимы для определения трех глагольных основ, от которых образуются формы латинского глагола:

- 1) основа *infectum*. Определяется по первой основной форме путем замены окончания -o на -a (в I спряжении) и отбрасывания окончания -o (во II, III, IV спряжениях): ama-, vide-, scrib-, statu-, capi-, audi-;
- 2) основа *perfectum*. Определяется по второй основной форме путем отбрасывания окончания -i: amav-, vid-, scrips-, statu-, cep-, audiv-;
- 3) основа *supinum*. Определяется по третьей основной форме путем отбрасывания окончания -um: amat-, vis-, script-, statut-, capt-, audit-.

Формы настоящего времени образуются от основы *infectum*. Формы настоящего времени образуются при помощи окончаний:

	ед. ч.	мн. ч.
1 л.	-o	-mus
2 л.	-s	-tis
3 л.	-t	-nt

Формы повелительного наклонения (*Imperativus*) также образуются от основы *infectum*. У глаголов I, II и IV спряжений формы повелительного наклонения совпадают с основой инфекта, и получить их можно, отбросив от

инфинитива окончание -re. (Например, повелительное наклонение от гла- гола *ornare* «украшать» – *orna* «украшай!».) У глаголов III спряжения пове- лительное наклонение образуется путем прибавления -e к основе *infestum*. (Например, повелительное наклонение от глагола *diluerе* «разводить» – *dilue* «разведи!».)

В рецептуре используется повелительное (*Imperativus*) или сослагатель- ное (*Conjunctivus*) наклонение латинского глагола. Сослагательное накло- нение латинского глагола на русский язык можно перевести со словом

«пусть»: «Пусть будет взято», «пусть будет смешано» и т. д.

Конъюнктив образуется следующим образом: от основы инфинитива нужно отбросить конечную часть основы -re, а затем изменить последний гласный в I спряжении на -e, во II, III и в IV спряжении к основе добавляется -a. К измененной основе добавляются личные окончания глаголов.

В рецептуре используются глаголы в сослагательном наклонении в 3-го лице ед. ч. и в 3-м лице мн. ч. действительного и страдательного зало- гов. Окончание действительного залога 3-го л. ед. ч. – -t, 3-го л. мн.ч. – - nt. Соответственно, окончание страдательного залога 3-го л. ед. ч. – -tur, 3-го л. мн. ч. – -ntur.

Предлоги и их использование в рецептурных формулировках

В написании рецептов, кроме И. п. и Р. п., используются В. п. (*Accusativus*) и аблатив (латинский падеж *Ablativus* примерно соответствует русскому Т. п. и П. п.).

Все слова среднего рода, независимо от типа склонения, имеют одина- ковые окончания в И. п. и В. п. Так, Им. п. ед. ч. – *linimentum*, В. п. ед. ч. – *linimentum*; Им. п. мн. ч. – *linimenta*, В. п. мн. ч. – *linimenta*.

Латинские предлоги в рецептах употребляются только с двумя паде- жами: винительным либо аблативом.

Употребление предлогов в латинском и русском языках не совпадают, поэтому следует запомнить, с каким падежом употребляется тот или иной предлог.

С В. п. употребляются предлоги:

ad – до,

при,

для;

contra –

против;

inter –

между;

per – посредством, через.

С аблативом употребляются предлоги:

cum – с;

ex

из;

pro

о –

propter

из-за.

Наиболее употребительные рецептурные формулировки и профессиональные выражения с предлогами:

ex tempore – по мере

требования; in ampullis

– в ампулах;

in tabletis – в

таблетках; in

vitro – в

склянке;

in vitro nigro – в склянке

темного стекла; in vivo – на

живом организме;

per inhalationem –

посредством ингаляций; per

os – через рот, перорально;

per rectum – через

прямую кишку; per se

– в чистом виде;
pro auctore (pro me) – для автора
(для меня); pro die – на сутки;
pro dosi –
разовая доза;
pro infantibus –
для детей;
pro injectionibus – для
инъекций; pro narcosi –
для наркоза;
pro rentgeno – для рентгена.

Лексический минимум:

ad – к, до;
adversus – против, к,
напротив; ante –
перед;
circum –
вокруг;
contra –
против;
extra –
вне;
infra – под;
inter – между,
посреди, среди; intra
– внутри;
juxta – возле;
per – через,
сквозь; post –
позади, за,
после; supra –
над, на;
trans – за, по
ту сторону; a,
ab, abs – из, от;
absque –
без;

abusque –
от, с; cum
– с,
вместе с;
de – с, от,
из;
ex и
e –
из;
prae
–
пере
д;
pro –
пере
д.

17. Лекарственные формы

Aerosolum, -i (n) – аэрозоль – лекарственная форма, представляющая собой дисперсную систему, получаемая с помощью специальной упаковки.

Granulum, -i (n) – гранула – твердая лекарственная форма в виде крупинок, зернышек.

Gutta, -ae (f) – капля – лекарственная форма, предназначенная для внутреннего или наружного употребления в виде капель.

Unguentum, -i (n) – мазь – мягкая лекарственная форма, имеющая вязкую консистенцию; предназначена для наружного применения.

Linimentum, -i (n) – линимент – мазь жидкая.

Pasta, -ae (f) – паста – мазь с содержанием порошкообразных веществ свыше 20—25%.

Emplastrum, -i (n) – пластырь – лекарственная форма в виде пластичной массы, размягчающейся при температуре тела и прилипающей к коже; предназначена для наружного

применения.

Suppositorium, -i (n) – суппозиторий, свеча – лекарственная форма, твердая при комнатной температуре и расплавляющаяся или растворяющаяся при температуре тела; вводится в полости тела. Если вводится per rectum (через прямую кишку), то называется свечой. Если суппозиторий имеет форму шарика для введения во влагалище, то его называют globulus vaginalis – вагинальный шарик.

Pulvis, -eris (m) – порошок – лекарственная форма, предназначенная для внутреннего, наружного или инъекционного (после растворения в соответствующем растворителе) применения.

Tabuletta, -ae (f) – дозированная лекарственная форма, получаемая прессованием лекарственных веществ или смеси лекарственных и вспомогательных веществ; предназначена для внутреннего, наружного или инъекционного (после растворения в соответствующем растворителе) применения.

Tabuletta obducta – таблетка, покрытая оболочкой – таблетка с оболочкой, предназначенной для локализации места действия, вкуса; сохранности, улучшения внешнего вида.

Dragee (фр.) – драже (не скл.) – твердая дозированная лекарственная форма, получаемая путем наплавления лекарственных средств и вспомогательных веществ на гранулы.

Pilula, -ae (f) – пилюля – твердая дозированная лекарственная форма в виде шарика (вес 0,1—0,5 г), содержащая лекарственные средства и вспомогательные вещества.

Species, -ei (f) (обычно во мн. ч. Species, -erum) – сбор – смесь нескольких видов измельченного или цельного лекарственного сырья для приготовления настоев и отваров.

C. amylacea seu oblate – дозированная лекарственная форма, представляющая собой заключенные в оболочку (из желатина, крахмала или из иного биополимера) лекарственные средства; предназначена для внутреннего применения.

Seu Lamella ophthalmica – глазная пленка – лекарственная форма в виде полимерной пленки, заменяющая глазные капли.

18. Жидкие лекарственные формы. Название препаратов

Solutio, -onis (f) – раствор – лекарственная форма, получаемая путем растворения одного или нескольких лекарственных веществ; предназначена для инъекционного, внутреннего или наружного применения.

Suspensio, -onis (f) – суспензия – жидкая лекарственная форма, представляющая собой дисперсную систему, в которой твердое вещество взвешено в жидкости; предназначена для внутреннего, наружного или инъекционного применения.

Emulsum, -i (n) – эмульсия – жидкая лекарственная форма, представляющая собой дисперсную систему, состоящую из взаимно нерастворимых жидкостей; предназначена для внутреннего, наружного или инъекционного применения.

Tinctura, -ae (f) – настойка – лекарственная форма, представляющая собой спиртовое, спиртоэфирное, спиртоводное прозрачное извлечение из лекарственного растительного сырья; предназначена для внутреннего или наружного применения.

Infusum, -i (n) – настой – лекарственная форма, представляющая собой водное извлечение из лекарственного растительного сырья; предназначена для внутреннего или наружного применения.

Decoctum, -i (n) – отвар – настой, отличающийся режимом экстракции.

Sirupus, -i (m) (medicinalis) – сироп – жидкая лекарственная форма, предназначенная для внутреннего применения.

Extractum, -i (n) – экстракт – лекарственная форма, представляющая собой концентрированное извлечение из лекарственного растительного сырья; предназначен для внутреннего или наружного употребления.

Названия препаратов.

1. Если лекарственная форма, придаваемая лекарственному веществу или растительному сырью, обозначена в названии препарата, то название начинается с ее обозначения, за которым следует наименование лекарственного вещества или сырья.

Tabulettae Analgini – таблетки анальгина, Pulvis Ampicillini – порошок ампициллина и т. д.

2. Название комбинированного лекарственного средства, сопровождающее обозначение «лекарственная форма», представляет собой существительное в им. п., помещаемое в кавычки как несогласованное приложение к обозначению «лекарственная форма», например: *Tabulettae «Urosalum»* – таблетки «Уросал», *Unguentum «Calendula»* – мазь «Календула» и т. д.

3. В названиях настоев и отваров между обозначениями «Лекарственная форма» и «Растения» стоит в род.п. наименование вида сырья (лист, трава, кора, корень, цветки и т. д.), например: *Infusum florum Chamomillae* – настой цветков ромашки, *Infusum radices Valerianae* – настой корня валерианы и т. д.

4. Согласованное определение, характеризующее лекарственную форму, занимает последнее место в названии препарата: например, *Unguentum Hydrargyri cinereum* – мазь ртутная (ртути) серая, *Solutio Synoestrolis oleosa* – раствор синестрола в масле (масляный), *Solutio Tannini spiritiosa* – раствор танина спиртовой, *Extractum Belladonnae siccum* – экстракт красавки (белладонны) сухой.

19. Рецепт

Рецепт (*receptum* – «взятое» от *recipio*, -ere – «взять», «брать») – это письменное предписание врача фармацевту, составленное по определенной форме, об изготовлении, выдаче и способе употребления лекарства. Рецепт – это важный юридический документ, который должен оформляться в соответствии с официальными правилами. Рецепты выписывают на стандартном бланке размером 105 x 108 мм четко и разборчиво, без помарок и исправлений, чернилами или шариковой ручкой. Врачи, имеющие право выдачи рецептов, обязаны указывать в них свои должность и звание, ставить подпись и удостоверять ее личной печатью.

В рецепте обычно выделяют следующие части.

1. *Inscriptio* – штамп лечебно-профилактического учреждения и его шифр.

2. Datum – дата выписывания рецепта.
3. Nomen aegroti – фамилия и инициалы больного.
4. Aetas aegroti – возраст больного.
5. Nomen medici – фамилия и инициалы врача.

6. Praescriptio – «пропись» на латинском языке, которая состоит из invocatio – стандартного обращения к врачу, Rp.: – Recipe – «возьми» и designatio materialium – обозначения веществ с указанием их количества.

7. Subscriptio – «подпись» (букв. «написанное ниже» обозначения веществ) – часть, в которой даются некоторые указания фармацевту: о лекарственной форме, количестве доз, виде упаковки, о выдаче лекарства больному и др.

8. Signature – обозначение, часть, которая начинается с глагола signa или signetur – «обозначь», «обозначить». Затем следует на русском и (или) национальном языке указание больному о способе приема лекарства.

9. Nomen et sigillum personae medici – подпись врача, скрепленная личной печатью.

Основное содержание рецепта представлено в designatio materialium. С обращения Recipe начинается латинская часть рецепта, построенная по правилам латинской грамматики.

Каждое лекарственное средство выписывают на отдельной рецептурной строке и с прописной буквы. С прописной буквы пишут также названия лекарственных веществ и растений внутри строки.

Названия лекарственных веществ или препаратов грамматически зависят от их дозы (количества) и ставятся в род.п.

Правила прописи рецептов

Латинское название препарата	Русское название препарата
Unguentum Streptocidi	мазь стрептоцидовая (стрептоцида)
Unguentum Novocaini	мазь новокаиновая

	(новокаина)
Sirupus Althaeae	сироп алтейный (алтея)
Oleum Vselini	масло вазелиновое (вазелина)
Oleum Helianthi	масло подсолнечное (подсолнечника)

Образец рецептурного бланка.

Минздрав

Наименование учреждения
(штамп учреждения)

РЕЦЕПТ № _____ **Серия** 1530-4

« » _____ 200 г.
(дата выписки рецепта)

За полную стоимость Бесплатно Оплата: 50 % 10 %

- 1.
- 2.
- 3.
- 4.

Ф.И.О. больного _____
(полностью)

ИОВ Дети Прочие

Возраст _____

Адрес или № медицинской карты амбулаторного больного

Ф.И.О. врача _____
(полностью)

Руб.

Rp.: Antioxycapsi

D.t.d. № 30 in caps.

S.: Внутрь по 1 капсуле

1 раз в день после еды

Подпись и личная печать врача М.П.

Рецепт действителен в течение 10 дней, 2 месяцев
(ненужное зачеркнуть)

Рецепты выписываются разборчиво. Все предусмотренные в бланке графы аккуратно заполняются. Исправления и ошибки в тексте рецепта не допускаются. На одном рецептурном бланке можно выписать один или два рецепта, которые отделяются друг от друга специальным знаком #. Если рецепты содержат наркотические или сильнодействующие вещества, то на одном бланке выписывается только один рецепт. Врач обязан ставить после написания рецепта свою подпись и личную печать.

Если лекарственное средство необходимо отпустить больному немедленно, в верхней части рецептурного бланка пишется слово **Cito!** (Быстро!) или **Statim!** (Немедленно!), а при продолжительном курсе лечения — **Repête!** (Повтори!) или **Bis repetâtur!** (Повторить)

Справа от названия каждого вещества указывают его количество. Для жидких веществ количества обозначают обычно в миллилитрах (например, 1 ml, 50 ml и т. п.) или, если нужно выписать дозу менее миллилитра, — в каплях; для остальных веществ — в граммах и долях грамма в десятичной системе измерения (например 1,0; 0,1; 0,01; 0,001; т. е. один грамм, один дециграмм, один сантиграмм, один миллиграмм). При обозначении количества вещества в каплях после названия лекарственного средства пишут «guttas» (капель) и указывают их количество римской цифрой. Обычно слово «guttas» сокращают: gtts. Например, если назначено 10 капель, пишут: gtts. X.

Если нужно взять одинаковые дозы двух и более веществ, то дозу указывают только один раз, после названия последнего вещества. При этом перед дозой ставят обозначение *ana* «поровну».

В рецептах употребляют

следующие сокращения: ас.

(acidum) – кислота;

ad us. ext. (ad usum externum) – для наружного
употребления; ad us. int. (ad usum internum) –
для внутреннего употребления; aq. destill.

(Aqua destillata) – вода дистиллированная;
dec., dct. (decoctum)

– отвар; dep.

(depuratus) –

очищенный; dil.

(dilutus) –

разведенный;

D. S. (Da. Signa. или Detur. Signetur.) – Выдай. Обозначь.
(Пусть будет выдано, обозначено.);

D. t. d. N. (Da tales doses numero) – выдай такие
дозы числом; emuls. (emulsum) – эмульсия;

extr. (extractum) –

экстракт; fl. (flos)

– цветок;

fluid. (fluidus) – жидкий;

fol. (folium) – лист;

in amp. (in ampullis) – в ампулах;

in caps. gel. (in capsulis gelatinosis) – в

капсулах желатиновых; in tab. (in tabulettis) -

в таблетках;

Inf. (Infusum) – настой;

Lin. (Linimentum) – линимент;

M. D. S. (Misce. Da. Signa.) – Смешай. Выдай. Обозначь.

M. f. (Misce ut fiat) – смешай, чтобы получилось; ol.

(oleum) – масло; pulv. (pulvis) – порошок;

q. s. (quantum satis) – сколько

потребуется; rad. (radix) –

корень;

Rp. (Recipe) – возьми;

rhiz. (rhizoma) – корневище;

S. (Signa) –

обозначь; sol.

(solutio) –

раствор; sp.
(species) –
сбор;
Steril. (Sterilisetur!) – Пусть будет
простерилизовано; supp. (suppositorium)
– свеча;
susp. (suspensio) –
суспензия; tinct., t-
ra. (tinctura) –
настойка; ung.
(unguentum) – мазь.

20. Употребление винительного падежа при прописывании таблеток и свечей

Существуют различные подходы к присвоению названий таблеткам и суппозиториям.

1. Лекарственным препаратам комбинированного состава присваивается тривиальное и чаще всего сложносокращенное название, помещаемое в кавычки: например, *tabulettae «Codterpinum»* – таблетки «Кодтерпин»; *suppositoria «Neo-anusolum»* – свечи «Нео-анузол».

Тривиальные названия таблеток или свечей стоят в им. п. ед. ч. и являются несогласованными приложениями. Доза, как правило, не указывается, так как она стандартная.

2. Если свечи состоят из одного действующего лекарственного вещества, то его название присоединяется к наименованию лекарственной формы с помощью предлога *cum* и ставится в аблятиве с указанием дозы; например: *Suppositoria cum Cordigito 0,0012* – свечи с кордигитом 0,0012.

3. Если таблетки состоят из одного действующего лекарственного вещества, то после указания лекарственной формы его название ставится в род.п. с обозначением дозы; например: *Tabulettae Cordigiti 0,0008* – таблетки кордигита 0,0008.

4. При прописывании в рецептах таблеток и свечей сокращенным способом название лекарственной формы ставится в вин.п. мн. ч. (*tabulettas, tabulettas obductas,*

suppositoria, suppositoria rectalia), так как оно грамматически зависит от Recipe, а не от дозы.

Подобным образом (в вин.п. мн. ч.) выписывают глазные пленки (lamellae ophthalmicae): название лекарственного вещества вводится с помощью предлога cum и ставится в аблятиве, например: Recipe: Lamellas ophthalmicas cum Florenalo numero 30.

5. При сокращенном способе прописывания таблеток и суппозиторий с одним ингредиентом можно ставить название лекарственной формы в Acc. sing. (tabulettam, suppositorium). В таком случае пропись заканчивается стандартной формулировкой Da (Dentur) tales doses numero... Например:

Recipe: Tabulettam Digoxini 0,0001

Da tales doses numero 12

Recipe: Suppositorium cum Ichthyolo 0,2

Da tales doses numero 10.

6. Распространена также пропись таблеток, в которой указывают название лекарственного вещества и его разовую дозу, заканчивая пропись обозначением числа таблеток в стандартной формулировке Da (Dentur) tales doses numero ... in tabulettis. – Выдай такие дозы числом ... в таблетках, например:

Recipe: Digoxini 0,0001

Da tales doses numero 12 in tabulettis.

Упражнения

Прочитайте и переведите рецепты на русский язык:

1. Recipe:

Tincturae Nucis vomicae 5 ml

Tincturae Convallariae

Tincturae Valerianaе ana 10 ml

Misce.

Da.

Signa:

2. Recipe:

Specierum pectoralium 50,0

Da.

Signa:

3. Recipe:

Solutiōnis Vitamini D oleosae
35 ml

4. Recipe:

Emulsi olei Helianthi 100 ml
Detur.

Da tales doses numēro 3

Signa:

Signētur:

5.Recīpe:

Protargōli 0,2

Glycerīni 5,0

Aquae destillatae ad 15 ml

Misce.

Da.

Signa:

6.Recīpe:

Tinctūrae Strophanthi 15 ml

Detur.

Signētur:

7.Recīpe:

Pulvėris Theobromīni 0,5

Dentur tales doses numēro 10

Signētur:

8.Recīpe:

Solutiōnis Nitroglycerīni

oleōsae 1% – 1 ml

Da tales doses numēro 10

Signa:

9.Recīpe:

Tinctūrae Convallariae

Tinctūrae Valeriānae ana 10 ml

Tinctūrae Belladonnae 5 ml

Misceātur.

Detur.

Signētur:

ПЕРЕВЕДИТЕ РЕЦЕПТЫ НА ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК:

1.Возьми:

Настойки пустырника 15 мл

Настойки рвотного ореха 5
мл

Смешай.

Выдай.

Обозначь:

2.Возьми:

Спиртового раствора йода 5%
– 2 мл

Танина 3,0

Глицерина 10 мл

Смешай.

Выдай такие дозы числом 2

Обозначь:

3.Возьми:

Настоя листьев наперстянки

4.Возьми:

Противоастматического сбора

0,5 – 180 мл
Сахарного сиропа 20,0
Пусть будет смешано.
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено:

100,0
Выдать.
Обозначить:

5.Возьми:
Трихомонацида 0,25
Вазелинового масла до 50 мл
Смешай, пусть получится
суспензия
Простерилизуй!
Выдай.
Обозначь:

6.Возьми:
Эмульсии персикового масла
100 мл
Выдать такие дозы числом 2
Обозначить:

7.Возьми:
Гранул уродана 100,0
Пусть будут выданы такие
дозы
числом 2
Пусть будет обозначено:

8.Возьми:
Сиропа алоэ 100,0
Выдай.
Обозначь:

9.Возьми:
Сухого экстракта корня алтея
2,0
Сахарного сиропа 90 мл
Смешать.
Выдать.
Обозначить:

10.Возьми:
Промедола 0,02
Масла какао сколько нужно,
чтобы
получилась (=пусть
получится)
ректальная свеча
Выдай такие дозы числом 6
Обозначь:

11.Возьми:
Коры крушины 30,0
Листьев крапивы 20,0
Травы тысячелистника 10,0
Смешай, пусть получится

12.Возьми:
Спиртового раствора
фурацилина 0,1% – 2 мл
Ментола 0,06
Эвкалиптового масла

сбор
Выдай.
Обозначь:

Оливкового масла по 15 мл
Смешать.
Выдать.
Обозначить:

13.Возьми:
Эуфиллина 0,1
Димедрола 0,0125
Сахара 0,2
Смешай, пусть получится
порошок
Выдай такие дозы числом 12
Обозначь:

14.Возьми:
Травы зверобоя 20,0
Листьев шалфея 30,0
Листьев мяты перечной 10,0
Смешай, пусть получится
сбор
Выдай.
Обозначь:

15.Возьми:
Эвкалиптового масла VI
капель
Выдай.
Обозначь:

16.Возьми:
Раствора строфантина 0,05% –
1 мл
Выдать такие дозы числом 10
Обозначить:

17.Возьми:
Порошка теофиллина 1,0
Пусть будут выданы такие
дозы числом 10
Пусть будет обозначено:

18.Возьми:
Берёзовых почек 30,0
Выдать.
Обозначить:

19.Возьми:
Корня алтея
Корня солодки
Семени льна по 10,0
Плода аниса 6,0
Листьев эвкалипта 5,0
Смешай, пусть получится
сбор
Выдай.
Обозначь:

20.Возьми:
Вазелинового масла 100 мл
Мятного масла III капли
Смешать.
Выдать.
Обозначить:

21.Возьми:
Хлороформа 20 мл
Подсолнечного масла
сколько нужно, чтобы
получился (=пусть
получится) линимент
Выдай.
Обозначь:

1.Возьми:
Капсулы арбидола 0,1
Выдай такие дозы числом 10
Обозначь:

3.Возьми:
Касторового масла 1,0
Выдай такие дозы числом 15
в
эластичных желатиновых
капсулах
Обозначь:

5.Возьми:
Бальзама от кашля 30 мл
Пусть будет выдано.
Пусть будет обозначено:

22.Возьми:
Глазной тетрациклиновой
мази 10,0
Выдай.
Обозначь

2.Возьми:
Свечи с кордигитом 0,0012
числом 10
Выдать.
Обозначить:

4.Возьми:
Глазные плёнки с флореналем
0,2 числом 6
Выдать.
Обозначить:

6.Возьми:
Коры крушины
Листьев крапивы по 15,0
Листьев мяты перечной
Корневища с корнями
валерианы по 5,0
Смешай, пусть получится
сбор
Выдай.
Обозначь:

21. Название химических элементов

Названия кислот

Латинские полусистематические и тривиальные названия кислот состоят из существительного *acidum*, -i (n) – «кислота» и согласованного с ним прилагательного 1-й группы. К основе наименования кислотообразующего элемента прибавляется суффикс -ic-um или -os-um.

Суффикс -ic- указывает на максимальную степень окисления и соответствует в русских прилагательных суффиксам -н-(ая), -ев-(ая) или -ов-(ая), например: *acidum sulfur-ic-um* – серн-ая кислота; *acidum barbitur-ic-um* – барбитур-ов-ая кислота; *acidum fol-ic-um* – фоли-ев-ая кислота.

Суффикс -os- указывает на низкую степень окисления и соответствует русскому прилагательному с суффиксом -ист-(ая); например: *acidum sulfur-os-um* – серн-ист-ая кислота; *acidum nitr-os-um* – азот-ист-ая кислота.

Прилагательные в наименованиях бескислородных кислот включают приставку *hydro-*, основу названия кислотообразующего элемента и суффикс -ic-um.

В русской номенклатуре лекарств этому соответствует прилагательное с концовками -ис-товодородная (кислота), например: *ac. hydro-brom-ic-um* – бром-ис-товодородная кислота.

Названия оксидов

Названия оксидов состоят из двух слов: первое – наименование элемента (катиона) в род.п. (несогласованное определение), второе – групповое наименование оксида (анион) в им. пад. (склоняемое).

Отрезок -оху- указывает на присутствие кислорода, а приставки уточняют структуру соединения: *oxudum*, -i (n) – оксид; *peroxudum*, -i (n) – пероксид; *hydroxudum*, -i (n) – гидроксид. В русском наименовании используется и такой порядок слов, как в международном (латинском).

Названия солей

Названия солей образуют из двух существительных: наименования катиона, стоящего на первом месте в род.п., и наименования аниона, стоящего на втором месте в им. п. Некоторые названия эфиров образованы таким же образом.

Наименования анионов образуют путем присоединения к

корням латинских названий кислот стандартных суффиксов -as, -is, -idum.

С суффиксами -as и -is образуют наименования анионов в солях кислородных кислот, а с суффиксом -id-um – в солях бескислородных кислот. Наименования анионов с суффиксами -as, -is – существительные III склонения м. р. (исключение из правила о роде), а наименования анионов с суффиксом -id-um – существительные II склонения ср. р.

Наименования анионов

Названия анионов основных солей образуются с приставкой sub-, а названия анионов кислых солей – с приставкой hydro-, например: subgallas, -atis (m) – основной галлат; hydrocarbonas, -atis (f) – гидрокарбонат.

Названия химических элементов на латинском языке

Латинские названия химических элементов являются существительными среднего рода II склонения: Argentum, i n – серебро; Bromum, i n – бром. Два наименования составляют исключение:

Phosphorus, i m – фосфор и Sulfur, ūris n – сера

Латинские названия важнейших химических элементов

Aluminium, in - алюминий

Argentum, i n - серебро

Arsenicum, i n - мышьяк

Aurum, i n - золото

Barium, i n -барий

Bismuthum, i n - висмут

Bromum, i n - бром

Calcium, i n - кальций

Carboneum, i n - углерод

Chlorum, i n - хлор

Cuprum, i n -медь

Ferrum, i n –железо

Fluorum, i n (лат.) или

Phthorum, i n (греч.)- фтор

Hydrogenium, i n -водород

Hydrargyrum, i n- ртуть

Iodum, i n -йод

Kalium, i n -калий

Lithium, i n –литий

Magnesium, i n или

Magnium, i n -магний

Manganum, i n -марганец

Natrium, i n -натрий

Nitrogenium, i n -азот

Oxygenium, i n -кислород

Phosphorus, i m -фосфор

Plumbum, i n -свинец

Sulfur, ūris n -сера

Zincum, i n –цинк

22. Правила использования прописной и строчной букв в

латинской фармацевтической терминологии

С прописной (большой) буквы в фармацевтическом наименовании и в рецепте пишутся:

1) названия лекарственных средств и веществ (*Analgīnum*, i n – анальгин; *Sacchārum*, i n – сахар);

2) названия лекарственных растений (*Chamomilla*, ae f – ромашка);

3) названия химических элементов (*Calcium*, i n – кальций)¹;

4) рецептурные глагольные формулировки (*Misce* – Смешай);

5) начальное слово каждой новой рецептурной строки;

6) начальное слово в названиях лекарственных средств и растений на этикетках в аптечной торговле (*Tabulettae Analgīni* – таблетки анальгина, *Flores Chamomillae* – цветки ромашки).

Со строчной (маленькой) буквы пишутся:

1) названия лекарственных форм (*tabuletta*, ae f – таблетка; *oleum*, i n – масло);

2) названия частей растений (*herba*, ae f – трава);

3) названия анионов солей (*sulfas*, ātis m – сульфат);

4) прилагательные (*Mentha piperīta* – мята перечная).

Существительные вода (*aqua*, ae f), кислота (*acīdum*, i n), спирт (*spirītus*, us m), эфир (*aether*, ěris m), витамин (*vitamīnum*, i n), уголь (*carbo*, ōnis m), глина (*bolus*, i f) пишутся с прописной буквы, если стоят в начале названия конкретного вещества, т.е. в составе термина:

Aqua destillāta — дистиллированная вода;

Acīdum sulfurīcum — серная кислота;

Vitamīnum A — витамин А.

23. Тривиальные наименования лекарственных средств и их запись на латинском и русском языках

Для удобства применения в рецептах, на этикетках, в аптечной торговле используются тривиальные, т.е. условные названия лекарственных средств.

Если химический элемент входит в состав сложного

термина как приложение, то пишется через чёрточку с маленькой буквы: Oxacillinum-natrium – оксациллин-натрий.

Средств и веществ. Тривиальные (от лат. *trivialis*, е – обыденный, обычный) наименования, в отличие от научных, не содержат точной химической информации, однако удобны и доступны благодаря своей краткости. Например:

Тривиальное наименование

Научное наименование

Этакридин

лактат 2-этокси-6,9-диаминоакридин

Фенацетин

1-этокси-4-ацетаминобензол

Тривиальные наименования лекарственных средств не переводятся, а транслитерируются, то есть русские названия отличаются от латинских только транскрипцией и отсутствием окончания **-um** или **-ium**. Большинство латинских наименований лекарственных средств представляют собой существительные среднего рода II склонения с окончанием **-um** и ударением на предпоследнем слоге:

Корвалол – Corvalolum, i n

атропин – Atropinum, in

дикаин – Dicainum, in

Русским названиям на **-ий**, **-форм** соответствуют латинские существительные на **-ium**:

Калий – Kalium, i n

камфоний – Camphonium, i n

хлороформ – Chloroformium, i n

Названия лекарственных средств женского рода с окончанием **-a** транслитерируются, как правило, без изменений на русском и латинском языках:

камфора – Camphora, ae f

Однако термины, оканчивающиеся по-русски на **-за**, передаются на латинский язык существительными среднего рода на **-um**:

глюкоза – Glucosum, i n

Названия зарубежных препаратов приводятся в принятой за

рубежом англо-американской транскрипции — с окончанием -еили без него (Nifidipine, Neomycin), которые можно условно латинизировать с окончанием **-um**. В родительном падеже подобные наименования принимают окончание **-i**:

Nifidipīn(um), i n – нифидипин

Neomycīn(um), i n – неомицин

Исключение составляют слова на **-a**, которые в родительном падеже меняются на **-ae**:

Nom. sing.: No-spa – но-шпа

Gen. sing.: No-spae – но-шпы

ПРИЛОЖЕНИЕ

Названия мышц:

musculus, i m – мышца (-my-);

~ abductor, oris m – мышца отводящая;

~ adductor, oris m – мышца приводящая;

~ buccinator, oris m [naris] – щечная мышца;

~ constrictor, oris m [pharyngis] – мышца-сжиматель [констриктор глотки];

~ corrugator, oris m – мышца сморщивающая;

~ cremaster, eris m – мышца, подвешивающая яичко;

~ depressor, oris m – мышца опускающая;

~ detrusor, oris m [urinae] – мышца-сжиматель [мочевого пузыря];

~ dilatator, oris m – мышца расширяющая;

~ erector, oris m – мышца разгибающая (позвонок),

мышца выпрямляющая (туловище);

~ extensor, oris m – мышца-разгибатель;

~ flexor, oris m – мышца-сгибатель;

~ levator, oris m – мышца поднимающая;

~ masseter, eris m – жевательная мышца;

~ pronator, oris m – мышца-пронатор (вращающая вниз);

~ sphincter, eris m – мышца-сфинктер, сжиматель, запирающая мышца;

~ ~ ampullae – мышца-сфинктер ампулы;

~ ~ ani – мышца-сфинктер заднего прохода;

~ ~ ductus choledochi – мышца-сфинктер общего желчного прохода;

~ ~ fornicis – мышца-сфинктер свода;
~ ~ pupillae – мышца-сфинктер зрачка;
~ ~ pylori – мышца-сфинктер привратника;
~ ~ vesicae – мышца-сфинктер мочевого пузыря;
~ supinator, oris m – мышца-супинатор (мышца,
поворачивающая ладонь вверх);
~ tensor, oris m – мышца-напрягатель, напрягающая
мышца.

Названия отверстий:

foramen magnum – отверстие в черепе;
foramen ishiadicum majus – большое
седалищное отверстие; foramen ishiadicum
minus – малое седалищное отверстие;
foramen palatinum majus – большое небное
отверстие; foramen palatinum minus – малое
небное отверстие.

Основные термины, характеризующие положение органов по отноше-

нию к осям и плоскостям:

frontalis, e – фронтальный, лобный (справа налево);
horizontalis, e – горизонтальный; verticalis, e –
вертикальный (сверху вниз);
sagittalis, e – сагиттальный (спереди назад);
medialis, e – медиальный (расположенный ближе к
серединной плоскости); medianus, a, um – срединный,
медианный;
medius, a, um – средний;
intermedius, a, um –
промежуточный;
lateralis, e – латеральный, боковой (расположенный
дальше от средин- ной плоскости);
peripheralis, e –
периферический;
transversalis, e –
поперечный;
transversus, a, um –
поперечный;

longitudinalis, e –
продольный;
superficialis, e –
поверхностный;
internus, a, um –
внутренний;
profundus, a, um –
глубокий;
externus, a, um –
наружный; dexter,
tra, trum – правый;
sinister, tra, trum –
левый;
cranialis, e – черепной, верхний (расположенный ближе
к головному концу);
caudalis, e – хвостовой, нижний (расположенный ближе
к хвостовому концу);
ventralis, e – вентральный, передний,
брюшной; dorsalis, e – дорсальный,
тыльный, спинной, задний; anterior, ius
– передний;
posterior, ius
– задний;
superior, i us –
верхний;
inferior, i us –
нижний;
proximalis, e – проксимальный, расположенный
ближе к сердцу; distalis, e – дистальный,
расположенный дальше от сердца.

Значение конечных

словообразовательных элементов:

а) свойство, качество, отношение,

принадлежность:

-acus, a, um (пример: cardiacus, a, um – сердечный);

-alis/aris, e (пример: mentalis, e – подбородочный);

- icus, a, um (пример: thoracicus, a, um – грудной);
- ius, a, um (пример: salivarius, a, um – слюнный);
- б) уменьшительность:
 - culus, i;
 - ulus;
- в) сходство, подобие:
 - formis, e;
 - oid(e);
- г) субъект действия:
 - ns, ntis;
 - or, oris;
- д) несущий:
 - fer;
 - phoron;
- е) результат действия, состояние, качество:
 - osis, is;
 - tas, tatis;
 - tudo, tudinis;
- ж) обладание признаком:
 - atus, a, um;
- з) подверженность воздействию:
 - bilis, e;
- и) большое количество:
 - osus, a, um.

Крылатые выражения медицинской латыни

Deest remedium locus ubi, guae vitia fuerunt, mores fiunt. Нет места лекар ствам там, где то, что считалось пороком, становится обычаем.

Diagnosis ex juvantibus. Диагноз на основании оценки результатов при- мененных лекарств или методов лечения.

Exitus letalis. Смертельный исход.

Facile omnes, cum valemus, recta consilia aegrotis damus. Все мы, когда здоровы, легко даем советы больным.

Festina lente. Спешу

медленно. Habitus aegroti.

Общий вид больного.

Ignoti nulla curatio morbi. Нельзя лечить неопознанную болезнь.

In via est in medicina via sine lingua Latina. В медицине невозможен путь без латинского языка.

In vino veritas, in aqua sanitas. Истина в вине, здоровье в воде.

Medicamenta heroica in manu imperiti sunt, ut gladius in dextra furiosi (in dextra manu). Сильнодействующее лекарство в руке неопытного как меч в руке (правой) безумного.

Medica mente, non medicamentis. Лечи умом, а не лекарствами. Medice, cura te ipsum. Врач, исцели себя сам.

Medicina fructosior ars nulla. Нет искусства более полезного, чем медицина.

Medicus nihi aliud est, quam animi consolatio. Врач – не что другое, как утешение для души.

Medicus philosophus est; non enim multa est inter sapientiam et medicinam differentia. Врач – это философ, ведь нет большой разницы между мудростью и медициной.

Melius est nomen bonum quam magnae divitiae. Доброе имя лучше большого богатства.

Memento mori. Помни о смерти.

Mens sana in corpore sano. В здоровом теле – здоровый дух. Miscere utile dulci. Сочетать приятное с полезным.

Modus vivendi. Образ жизни.

Morbi non eloquentia, sed remediis curantur. Болезни лечатся не красноречием, а лекарствами.

Multi multa sciunt, nemo omnia. Многие знают многое, всё – никто.

Natura incipit, ars dirigit usus perficit. Природа начинает, искусство направляет, опыт совершенствует.

Natura sanat, medicus curat morbos. Лечит болезни врач, но излечивает природа.

Nes quisquam melior medicus, quam fidus amicus. Нет лучшего врача, чем верный друг. легко даем советы больным

Nemo sapiens nisi patiens. Никто не мудр, если не терпелив.

Nihil aequae sanitatem impedit, quam remediorum crebra mutatio. Ничто так не мешает здоровью, как частая смена

лекарств.

Nihil est hominis animo jucundius quam discere. Нет ничего более приятного для человека, как учение (познание).

Non est census supersalutis corporis. Нет ничего ценнее здоровья.

Non curator, qui curat. Не вылечивается тот, кого одолевают заботы. (Надпись на банях в Риме.)

Non quaerit aeger medicum eloquentem, sed sanantem. Больной ищет не красноречия врача, а целителя.

Nota bene. Обрати внимание.

Nulla regula sine exceptione. Нет правила без исключений.

Officium medici est, ut toto, ut celeriter, ut jucunde sanet. Долг врача лечить безопасно, быстро, приятно. Omne initium difficile est. Всякое начало трудно.

Omne nimium nocet. Всякое излишество вредно. Omnes salvos volumus! Желаем всем здоровья.

Optimum medicamentum quies est. Лучшее лекарство – покой. Potius sero quam nunquam. Лучше поздно, чем никогда.

Praesente medico nihil nocet. В присутствии врача ничто не вредно.

Primum non nocere, seu noli nocere, seu cave ne laedas. Прежде всего – не навреди или бойся, чтобы не навредить.

Qui bibit immodice vina, venena bibit. Кто неумеренно пьет вино, пьет яд. Senectus insanabilis morbus est.

Старость – неизлечимая болезнь.

Sero venientibus ossa. Поздно приходящим – кости.

Si juvatur, natura laudatur, si non juvatur, medicus accusator.

Если помогает, хвалят природу, если не помогает, обвиняют врача.

Similia similibus curantur. Подобное излечивается подобным.

Sublata causa, tollitur morbus. С устранением причины устраняется болезнь. Summum bonum medicinae sanitas.

Высшее благо медицины – здоровье. Usus magister est optimus. Практика – лучший учитель.

Vis medicatrix naturae. Целительная сила природы.

Клятва Гиппократ

Клятва Гиппократ – врачебная клятва, записанная в V в. до н. э. знаменитым древнегреческим врачом Гиппократом, выражающая основополагающие морально-этические принципы поведения врача. Предписания Гиппократ приняты медиками как кодекс профессиональных этических норм. *Текст клятвы на латинском языке* (перевод с древнегреческого оригинала) в сокращении:

«Per Apollinem medicum et Aesculapium, Hygiamque et Panaceam juro, deos deasque omnes testes citans, mepte viribus et judicio meo hos jusjurandum et hanc stipulationem plene praestaturum.

Illum nempe parentum meorum loco habiturum spondeo, qui me artem istam docuit, eique alimenta impertiturum, et quibuscunque opus habuerit, suppeditaturum. Victus etiam rationem pro virili et ingenio meo aegris salutarem praescripturum a perniciosa vero et improba eisdem prohibeturum. Nullius praeterea precibus adductus, mortiferum medicamentum cuique propinabo, neque huius rei consilium dabo. Caste et sancte colam et artem meam.

Quaecunque vero in vita hominum sive medicinam facitans, sive non, vel videro, vel audivero, quae in vulgus efferre nondecet, ea reticebo nonsecus atque arcana fidei meae commissa.

Quod si igitur hocce jusjurandum fideliter servem, neque violem, contingat et prospero successu tam in vita, quam in arte mea fruar et gloriam immortalem gentium consequar. Sine autem id transgrediar et pejerem contraria hisce mihi eveniam».

Перевод на русский язык:

«Клянусь Аполлоном-врачом, Асклепием, Гигеей и Панахеей и всеми богами и богинями, беря их в свидетели, исполнять честно, соответственно моим силам и моему разумению, следующую присягу и письменное обязательство: считать научившего меня врачебному искусству

наравне с моими родителями, делиться с ним своими недостатками и в случае надобности помогать ему в его нуждах; его потомство считать своими братьями, и это искусство, если они захотят его изучать, преподавать им безвозмездно и без всякого договора; наставления, устные уроки и все остальное в учении сообщать своим сыновьям, сыновьям своего учителя и ученикам, связанным обязательством и клятвой по закону медицинскому, но никому другому.

Я направляю режим больных к их выгоде сообразно с моими силами и моим разумением, воздерживаясь от причинения всякого вреда и несправедливости. Я не дам никому просимого у меня смертельного средства и не покажу пути для подобного замысла; точно так же я не вручу никакой женщине абортивного пессария. Чисто и непорочно буду я проводить свою жизнь и свое искусство. Я ни в каком случае не буду делать сечения у страдающих каменной болезнью, предоставив это людям, занимающимся этим делом. В какой бы дом я ни вошел, я войду туда для пользы больного, будучи далек от всякого намеренного, несправедливого и пагубного, особенно от любовных дел с женщинами и мужчинами, свободными и рабами.

Что бы при лечении – а также и без лечения – я ни увидел или ни услышал касательно жизни людской из того, что не следует когда-либо разглашать, я умолчу о том, считая подобные вещи тайной. Мне, нерушимо выполняющему клятву, да будет дано счастье в жизни и в искусстве и слава у всех людей на вечные времена, преступающему же и дающему ложную клятву да будет обратное этому».

(Аполлон, названный врачом в начале клятвы, был покровителем врачей в Древней Греции и Риме (так же как и богом музыки, поэзии, прорицаний и основания городов). Сын Аполлона Асклепий становится особым богом – покровителем врачей. Гиги́я и Панаке́я, согласно греческой мифологии, были дочерьми Асклепия, Гиги́я – богиней здоровья, Панаке́я (Панацея) – божественной целительницей

всех болезней).

Женевская декларация

Женевская декларация, одобренная Генеральной Ассамблеей Всемирной медицинской ассоциации в 1948 г., представляет собой современную редакцию клятвы Гиппократов. Текст декларации следующий:

«Я торжественно клянусь посвятить свою жизнь служению человечеству. Я воздам моим учителям должным уважением и благодарностью. Я достойно и добросовестно буду исполнять свои профессиональные обязанности; здоровье моего пациента будет основной моей заботой; я буду уважать доверенные мне тайны, я всеми средствами, которые в моей власти, буду поддерживать честь и благородные традиции профессии врача; к своим коллегам я буду относиться как к братьям; я не позволю, чтобы национальные, расовые, религиозные, политические или социальные мотивы помешали мне исполнить свой долг по отношению к пациенту; я буду придерживаться глубочайшего уважения к человеческой жизни, начиная с момента зачатия; даже под угрозой я не буду использовать свои знания против законов человечности. Я обещаю это торжественно, добровольно и чистосердечно».

В 1949 г. Генеральная ассамблея приняла Международный кодекс медицинской этики, определяющий обязанности врачей как по отношению к больным, так и по отношению друг к другу. Кодекс включает и Женевскую декларацию. Однако сегодня в каждой стране существует и своя «Клятва» (или «Присяга») врача.

Выдающиеся врачи

Гиппократ

(V–IV вв. до н. э.) – уроженец острова Кос, потомок легендарного Асклепия, древнегреческий врач, естествоиспытатель, философ.

Имя Гиппократов стоит у истоков европейской клинической медицины. В его трудах отражены представление о целостности организма; индивидуальный подход к больному; понятие об анамнезе; учения об этиологии, прогнозе, темпераментах.

Гиппократу приписывается текст этического кодекса древнегреческих врачей («Клятва Гиппократа»), который стал основой обязательств, принятых впоследствии врачами во многих странах. С именем Гиппократа связано представление о высоком моральном облике врача.

В течение своей жизни Гиппократ много путешествовал, объездил Грецию, Малую Азию, побывал в Африке и в Крыму, на своей родине основал медицинскую школу.

Гиппократу принадлежат сочинения «О воздухе, воде и местности», «Прогностика», «Диета в острых болезнях», «Эпидемии» в двух томах,

«Афоризмы», «Вправление сочленений», «Переломы», «Раны головы».

В отличие от своих предшественников Гиппократ полагал, что болезни не ниспосланы богами, а обусловлены вполне объяснимыми причинами, например, воздействием окружающей среды. В книге «О природе человека» Гиппократ выдвинул гипотезу о том, что здоровье основывается на балансе четырех телесных соков: крови (*sanguis*), мокроты (*phlegma*), желтой желчи (*chole*) и черной желчи (*melanchole*). Нарушение этого баланса вызывает болезнь. Соотношением в организме этих телесных соков обусловлены и различные темпераменты: сангвинический, флегматический, холерический и меланхолический.

Одну из важных задач врача Гиппократ видел в индивидуальном подходе, в изучении особенностей больного, в обеспечении мобилизации сил организма для восстановления здоровья. С точки зрения медицинской этики Гиппократ выдвинул четыре принципа лечения: не вредить больному; противоположное лечить противоположным; помогать природе; щадить больного. Гиппократ установил стадии развития болезней, заложил основы античной

хирургии, разработал способы применения повязок, лечения переломов и вывихов, ввел в медицину понятия анамнеза, прогноза, этиологии; разделил людей по темпераментам. Его учение оказало большое влияние на представления медиков последующих эпох. В «клятве Гиппократата» выражены главные принципы современной врачебной морали.

Аристотель

Аристотель Стагирский, один из величайших ученых и философов античной Греции, родился в 384 г. до н. э. в Стагире, греческой колонии во Фракии, недалеко от Афона. От названия города производится имя Стагирит, которое часто давалось Аристотелю. Отец Аристотеля Никомах был придворным врачом македонского царя Аминты III, прочил своего сына на ту же должность и, вероятно, сам первоначально обучал мальчика врачебному искусству и философии, которая в то время была нераздельна с медициной.

Рано потеряв родителей, Аристотель отправился сначала в Атарней, в Малой Азии, а затем, в 367 г., – в Афины. Там Аристотель стал учеником Платона и в течение 20 лет был участником платоновской Академии. В 343 г. Аристотель был приглашен Филиппом (царем Македонии) воспитывать его сына – 13-летнего Александра (впоследствии прославившегося под именем Александра Великого или Александра Македонского). В 335 г. Аристотель вернулся в Афины и создал там свою знаменитую школу Ликей (перипатетическую школу). После смерти Александра Аристотель был обвинен в безбожии и покинул Афины, чтобы, как он говорил, явно намекая на смерть Сократа, избавить афинян от нового преступления против философии. Аристотель переселился в Халкис на Эвбее, куда за ним последовала толпа учеников и где через несколько месяцев он скончался от болезни желудка.

Аристотель охватил почти все доступные для его времени отрасли знания. Дошедшие до нас сочинения Аристотеля делятся по содержанию на 7 групп.

1. Логические трактаты, объединенные в свод «Органон»: «Категории», «Об истолковании», «Аналитики первая и

вторая», «Топика».

1. Физические трактаты: «Физика», «О происхождении и уничтожении», «О небе», «О метеорологических вопросах».

2. Биологические и биолого-медицинские трактаты: «История животных», «О частях животных», «О возникновении животных», «О движении животных», а также трактат «О душе».

3. Сочинения о «первой философии», рассматривающее сущее как таковое и получившее впоследствии название «Метафизики».

4. Этические сочинения: так называемые «Никомахова этика» (посвященная Никомаху, сыну Аристотеля) и «Эвдемова этика» (посвященная Эвдему, ученику Аристотеля).

5. Социально-политические и исторические сочинения: «Политика», «Афинская полития».

6. Работы об искусстве, поэзии и риторике: «Риторика» и дошедшая не полностью «Поэтика».

Аристотель внес значительный вклад в медико-биологическую лексику. К его сочинениям восходят, например, такие наименования, как алопеция, аорта, глаукома, диафрагма, лейкома, нистагм, трахея, фаланга, экзофтальм и др.

Гален

Гален (Galēnus Claudius) – знаменитый врач эпохи Римской империи. Родился в 131 г. н. э. в городе Пергаме (Малая Азия). Его отец Никон пользовался известностью как геометр и архитектор. Гален получил прекрасное образование своего времени. В Пергаме он слушал замечательных философов различных школ, преимущественно перипатетиков (последователей Аристотеля), которые развили его интерес к изучению сочинений Аристотеля и Теофраста. Медицине Гален учился у Фициана, Сатира, Стратоника, Элиана Мекция и Эсхриона.

В 21 год Гален отправляется в Смирну, чтобы слушать анатома Пелопа и платоника Альбина, затем в Коринф к Немесиану и в Александрию, где он занимался анатомическими исследованиями под руководством Гераклиана. В 158 г. он возвратился в Пергам и практиковался в хирургии, осуществляя врачебный уход за гладиаторами. В 164 г., на 34 году жизни, он приехал в Рим, где достиг большой славы врачебными успехами, публичными лекциями и литературной деятельностью. После трехлетнего пребывания в Риме Гален совершил научное путешествие по разным странам и поселился в своем родном городе.

Уже год спустя императоры Марк Аврелий и Луций Вер пригласили его в Италию. Гален сделался медиком юного Коммода, впоследствии императора. В это время он написал несколько из своих замечательных сочинений. Гален умер в самом начале III в.

Из числа медицинских сочинений Галена сохранилось 100 несомненно подлинных и 18 подлежащих сомнению; от 19-ти остались более или менее значительные отрывки, а 24 сочинения – подложны. Сочинения Галена относятся ко всем отраслям медицины; замечательнее всего его результаты по анатомии и физиологии: они содержат описание мускулов, органов пищеварения и дыхания, мозга и позвоночного хребта. Гален составил и комментарии к «Афоризмам» Гиппократата, сочинение о кровопускании, советы для одержимых падучей болезнью, учение о здоровье в 6-ти книгах, 3 книги о силе питательных веществ, о хороших и худых соках питательных веществ, о ячменном напитке, о пиявках и т. д. Гален уделял большое внимание диетологии, а также занимался хирургией как практически, так и теоретически. Многие из его сочинений Галена существуют не только на латинском, но и в арабском и еврейском переводах.

Цельс

Цельс (Aulus Cornelius Celsus) (первая половина I в. н. э.) –

римский ученый-энциклопедист, автор сочинения «Искусства» (Artes), охватывавшего сельскохозяйственные науки, медицину, военное дело, риторику, философию и юриспруденцию. Медицинский раздел «О врачебном деле» (De re medica) – единственная сохранившаяся часть этого сочинения. Хотя Цельс не был практикующим врачом и его труд адресован неспециалистам, сочинение представляет большой интерес, поскольку является основным источником сведений по медицине поздней античности. Идеи, которые высказывает Цельс в таких областях, как пластическая хирургия или учение о малярии, свидетельствуют о высокой степени развития медицины в его время. В своем труде Цельс чаще всего ссылается на Асклепиада, врача из Вифинии, практиковавшего в Риме. Но Цельс был еще и большим почитателем Гиппократов и одним из первых стал популяризировать учение греческого врача среди римлян. Цельса даже называли «латинским Гиппократом». На сочинении Цельса, наряду с Гиппократовым корпусом (собранием сочинений школы Гиппократов) и трудами Галена, основываются практически все наши познания в области античной медицины. Труд Цельса был опубликован в 1478 г. и явился одной из первых книг по медицине в Европе, которая долгие годы пользовалась неуклонно возрастающей популярностью. Еще в XVI в. слава и авторитет Цельса были столь высоки, что Теофраст Бомбаст фон Гогенгейм (1493–1541), знаменитый алхимик и врач, принял имя Парацельс (что значит «превосходящий Цельса» либо «находящийся возле Цельса»).

Цельс оставил превосходное описание некоторых болезней, например, малярии. Его мнение, что жар вызывается предпринимаемыми природой усилиями по выведению из организма вредоносных веществ, намного опередило его время.

Цельс предложил литотомию (камнесечение) – операцию по раздроблению камней в мочевом пузыре. Описал пластические операции по восстановлению носа, губ и ушей. Интересовался лечением ран, переломов, вывихов,

заболеваний костей, некрозов. Описывал фистулы, язвы, опухоли, грыжи, ампутацию конечностей и трепанацию черепа. Перечислил методы остановки кровотечений и способы перевязки кровеносных сосудов.

Термины

A

abdomen, inis n живот
abdominalis, e брюшной
abducens, entis отводящий
abductor, oris m
 отводящая мышца
aberrans, antis
 отклоняющийся
accessorius, a, um добавочный
acetabularis, e вертлужный
acetabulum, i n
 вертлужная впадина
Achilles, is(,i,ei) m Ахилл
acromialis, e акромиальный
acromioclavicularis, e
 акромиальноключичный
acromion, i n акромион
acusticus, a, um слуховой
ad 1) к; 2) в
adductor, oris m приводящая
 мышца
adductorius, a, um
 приводящий
adenohypophysis, is f
 аденогипофиз
adenoideus, a, um аденоидный
adhesio, onis f сращение
adiposus, a, um жировой
aditus, us m вход
adminiculum, i n подпора
adnexa, orum n, pl. придатки

adrenalis, e надпочечный
adventitius, a, um

адвентициальный
afferens, entis 1) приносящий;
 2) чувствительный
affixus, a, um прикреплённый
agger, eris m валик
aggeratus, a, um групповой
ala, ae f крыло
alaris, e 1) крыльный; 2)
 крыловидный
albicans, antis беловатый
albugenius, a, um белочный
albus, a, um белый
alveolaris, e альвеолярный
alveolus, i m альвеола
alveus, i m лоток
ambiguus, a, um двойной
amiculum, i n плащ
ampulla, ae f ампула
ampullaris, e ампулярный
amygdaloideus, a, um
 миндалевидный
analis, e заднепроходной
anastomosis, is f анастомоз
anastomoticus, a, um
 анастомотический
anatomicus, a, um
 анатомический
anconeus, a, um локтевой

angiologia, ae f ангиология
angularis, e угловой
angulus, i m угол
annularis, e 1) кольцевой; 2)
 безымянный
annulus, i m кольцо
anococcygeus, a, um
 заднепроходнокопчиковый
anocutaneus, a, um
 заднепроходно-кожный
anorectalis, e прямокишечно
 задне-проходный
ansa, ae f петля
anserinus, a, um гусиный
antebrachialis, e относящийся
 к предплечью
antebrachium, i n предплечье
anterior, ius передний
anteriodorsalis, e
 переднедорсальный
anteriolateralis, e
 переднелатеральный
anterioriomedialis, e
 переднемедиальный
anteroventralis, e
 передневентральный
anthelix, icis f противозавиток
antitragicus, a, um
 противокозелковый
antitragohelycinus, a, um
 противокозелково-
 завитковый
antitragus, i m противокозелок
antrum, i n пещера
anus, i m задний проход
aorta, ae f аорта

aorticus, a, um аортальный
aortorenalis, e аортопочечный
apertura, ae f апертура
apex, icis m верхушка
apicalis, e верхушечный
apicoposterior, ius
 верхушечнозадний
aponeurosis, is f апоневроз
aponeuroticus, a, um
 сухожильный
apparatus, us m аппарат
appendicularis, e
 аппендикулярный
appendix, icis f отросток
aqueductus, us m водопровод
aquosus, a, um водянистый
arachnoidea, ae f паутиная
 оболочка
arachnoidalis, e относящийся к
 паутинной оболочке
arbor, oris f дерево
archeocerebellum, i n старая
 часть мозжечка
archeocortex, icis старая кора
arcuatus, a, um дугообразный
arcus, us m дуга
area, ae f поле
areola, ae f околососковый
 кружок
areolaris, e относящийся к
 околососковому кружку
arrector, oris m
 поднимающаямышца
arteria, ae f артерия
arterialis, e артериальный
arteriola, ae f артериола

arterioloventularis, e
 артериоловеноулярный
arteriosus, a, um
 артериальный
arteriovenosus, a, um
 артериовенозный
arthrologia, ae f артрология
artucularis, e суставной
articulatio, onis f сустав
aryepiglotticus, a, um
 черпалонадгортанный
arytenoideus, a, um
 черпаловидный
ascendens, entis восходящий
asper, a, um шероховатый
associatio, onis f ассоциация
atlanticus, a, um атлантовый
atlantoaxialis, e атлантоосевой
atlantooccipitalis, e
 атлантозатылочный
atlas, antis m атлант
atrialis, e предсердный
atroventricularis, e
 предсердножелудочковый
atrium, i n предсердие
auditivus, a, um слуховой
auditorius, a, um слуховой
auditus, us m слух
auricula, ae f 1) ухо 2) ушко
auricularis, e 1) ушной 2)
 ушковидный
auriculotemporalis, e
 ушновисочный
auris, is f ухо
autonomicus, a, um
 автономный

avis, is f птица
axialis, e осевой
axillaris, e подмышечный
axis, is m 1) ось 2)
 осевойпозвонок
azygos непарный

В

balneum, -i, n – ванна
balsamum, -i, n – бальзам
basis, -is, f – основа, основание
benignus, -a, -um –
 доброкачественный
biceps, cipitis – двуглавый
bilateralis, -e, – двусторонний
biliaris, -e, – желчный
bilifer, -era, -erum – желчный
 (желчеотводящий)
bilis, -is, f – желчь
bolus, -i, f – глина
brachium, -i, n – плечо
brevis, -e – короткий
bronchus, -i, m – бронх
bubo, -onis, m – бубон
 (увеличенный в результате
 воспаления лимфатический
 узел)
bucca, -ae, f – щека
bursa, -ae, f – сумка

С

caecum, -i, n – слепая кишка
callosus, -a, -um – мозолистый
caput, -itis, n – голова; головка
cartilago, -inis, f – хрящ
cavernosus, -a, -um –

пещеристый
cavitas, -atis, f – полость
cellula, -ae, f – клетка
cerebrum, -i, n – большой мозг
cervix, -icis, f – шея; шейка
circumferentia, -ae, f –
 окружность
clavicula, -ae, f – ключица
coccyx, -ygis, m – копчик
commissura, -ae, f – спайка
concha, -ae, f – раковина
cor, cordis, n – сердце
costa, -ae, f – ребро
cranium, -i, n – череп

D

dens, dentis, m – зуб
depuratus, -a, -um –
 очищенный (механическим
 путем)
descendens, -ntis –
 нисходящий
dexter, -tra, -trum – правый
digestio, -onis, f – пищеварение
digitus, -i, m – палец
dilatatus, -a, -um –
 расширенный
diploe, -es, f – диплоэ
 (губчатое вещество костей
 свода черепа)
discus, -i, m – диск
dolor, -oris, m – боль
dorsum, -i, n – тыл, спина,
 спинка
dubius, -a, -um –
 сомнительный

ductulus, -i, m – проточек,
 каналец

ductus, -us, m – проток
duplex, -icis, – двойной
durus, -a, -um – твердый
dysuria, -ae, f – дизурия
 (расстройство
 мочеиспускания)

E

ejaculatorius, -a, -um –
 семявыбрасывающий
embolicus, -a, -um –
 эмболический
embryo, -onis, m – эмбрион
eminentia, -ae, f – возвышение
emissarius, -a, -um –
 эмиссарный (выпускающий,
 выводящий)
enamelum, -i, n – эмаль
encephalon, -i, n –
 головной мозг
epididymis, -idis, f –
 придаток яичка
epiglottis, -idis, f –
 надгортанник
eponychium, -i, n –
 надногтевая пластинка
epoophoron, -i, n –
 придаток яичника
equinus, -a, -um – конский
ethmoidals, -e, – решетчатый
excavatio, -onis, f – углубление
extensor, -oris, m (m. extensor)
 – мышца-разгибатель
externus, -a, -um – наружный

extremitas, -atis, f – конец

F

facialis, -e – лицевой

fades, -ei, f – лицо;

поверхность

falx, falcis, f – серп

fasciculus, -i, m – пучок

fauces, -ium, f – зев

femina, -ae, f – женщина

femur, -oris, n – бедро,

бедренная кость

fenestra, -ae, f – окно

fibra, -ae, f – волокно

flexor, -oris, m (m. flexor) –

мышца-сгибатель

flexura, -ae, f – изгиб

fonticulus, -i, m – родничок

foramen, -inis, n – отверстие

fornix, -icis, m – свод

fossa, -ae, f – ямка

fovea, -ae, f – ямка

funiculus, -i, m – канатик

G

galactocoele, -es, f –

галактоцеле, молочная

киста

ganglion, -i, n – ганглий,

(нервный) узел

gaster, -tris, f – желудок

gastralgia, -ae, f – гастралгия

(боль в желудке)

gemma, -ae, f – почка

(растения)

geniculatus, -a, -um –

коленчатый

genu, -us, n – колено

gingiva, -ae, f – десна

glandula, -ae, f – железа

glomus, -eris, n – гломус

(клубок)

glottis, -idis, f – голосовая щель

gluteus, -a, um – ягодичный

granulosus, -a, -um –

зернистый

granulum, -i, n – гранула

gravida, -ae, f – беременная

gutta, -ae, f – капля

gyrus, -i, m – извилина

H

habenula, -ae, f – поводок

(парное образование

эпиталамуса, соединяющее

эпифиз с промежуточным

мозгом)

haema, -atis, n – кровь

hallux, -ucis, m – большой

палец стопы

helix, -icis, f – завиток

hemispherium, -i, n –

полушарие

hernia, -ae, f – грыжа

(патологическое

выпячивание органа)

hiatus, -us, m – расщелина,

щель, отверстие

hilum, -i, n – ворота

humeroulnaris, -e –

плечелоктевой

humerus, -i, m – плечевая кость

humor, -oris, m – влага
hymen, -enis, m – девственная
 плева
hyoideus, -a, -um, –
 подъязычный
hypochondrium, -i, n –
 подреберье
hypogastrium, -i, n –
 подчревьё

I

impressio, -onis, f – вдавление
imperfectus, -a, um –
 несовершенный
incisivus, -a, -um – резцовый
incisura, -ae, f – вырезка
inclinatio, -onis, f – наклон
incus, -udis, f – наковальня
index, -icis, m – указательный
 палец
infans, -ntis, m, f – дитя,
 ребенок
inferior, -ius, – нижний
infraspinus, -a, -um –
 подострый
initialis, -e, – начальный
intentio, -onis, f – натяжение
interstitialis, -e –
 промежуточный
intestinum, -i, n – кишка
iris, idis, f – радужка
ischium, -i, n – седалище
isthmus, -i, m – перешеек

J

jejunalis, -e – тощекишечный

jejunum, -i, n – тощая кишка
jugularis, -e – яремный
jugum, -i, n – возвышение
junctio, -onis, f – соединение
juvans, -ntis, – помогающий,
 вспомогательный
juvenilis, -e, – юношеский
juventus, -utis, f – молодость

K

keloidum, -i, n – келоид
 (опухолевидное
 разрастание
 соединительной ткани
 кожи, главным образом
 рубцов)
keratitis, -idis, f – кератит
 (воспаление роговицы)
keratoma, -atis, n – кератома
 (напоминающее опухоль
 утолщение рогового слоя
 эпидермиса)
keratomalacia, -ae, f –
 кератомалияция
 (расплавление роговицы)
keratoplastica, -ae, f –
 кератопластика
 (пластическая операция
 роговицы)
keratotomia, -ae, f –
 кератотомия (рассечение
 роговицы)
Khellinum, -i, n – келлин
kinesia, -ae, f – кинезия
 (двигательная активность)
kyematogenesis, -is, f –

киематогенез (процесс
внутриутробного развития
организма)

L

labium, -i, n – губа
lacrima, -ae, f – слеза
lamella, -ae, f – пленка
larynx, -ngis, m – гортань
latens, -ntis – латентный,
скрытый
lateralis, -e – латеральный,
боковой
lemniscus, -i, m – петля
lens, lentis, f – хрусталик
liber, -era, -erum – свободный
lien, -enis, m – селезенка
ligamentum, -i, n – связка
limen, -inis, n – порог
lingua, -ae, f – язык
lobus, -i, m – доля
longitudinalis, -e –
продольный
lumbi, -orum, m – поясница
lunula, -ae, f – луночка

M

magnus, -a, -um – большой
(полож. степень)
major, -jus – большой (сравн.
степень)
mandibula, -ae, f –
нижняя челюсть
manus, -us, f – кисть
margo, -inis, m – край
mastoideus, -a, um –

сосцевидный

maxilla, -ae, f –

верхняя челюсть

meatus, -us, m – проход

medius, -a, -um – средний

medulla, -ae, f – мозг,

мозговое вещество

membrana, -ae, f – перепонка

membrum, -i, n – конечность

minor, -us – малый (сравн.

степень)

morbis, -i, m – болезнь

mors, mortis, f – смерть

mucilago, -inis, f – слизь

musculus, -i, m – мышца

N

naevus, -i, m – невус, родимое

пятно

narcosis, -is, f – наркоз

nasalis, -e – носовой

nasofrontalis, -e – носолобный

nasolabialis, -e – носогубный

nasolacrimalis, -e –

носослезный

nasus, -i, m – нос

natura, -ae, f – природа

naturalis, -e – естественный

neonatus, -i, m –

новорожденный

nervosus, -a, -um – нервный

nervus, -i, m – нерв

neuralgia, -ae, f – невралгия

(боль по ходу нерва)

neuronum, -i, n – нейрон

nodus, -i, m – узел

nomen, -inis, n – имя,
наименование
nuchalis, -e – выйный
numerus, -i, m – число
nutricius, -a, -um –
питательный

O

obductus, -a, -um – покрытый
оболочкой
obliquus, -a, -um – косою
oblongatus, -a, -um –
продолговатый
occiput, -itis, n – затылок
oculus, -i, m – глаз
oedema, -atis, n – отек
**oesophagus, -i, m (esophagus, -
i, m)** – пищевод
omentum, -i, n – сальник
ophthalmicus, -a, -um –
глазной
orbita, -ae, f – глазница
organum, -i, n – орган
or, oris, n – рот
os, ossis, n – кость
os coccygis, n – копчик
os sacrum, n – крестец
ossiculum, -i, n – косточка
ovarium, -i, n – яичник

P

palatum, -i, n – нёбо
palpebra, -ae, f – веко
pancreas, -atis, n –
поджелудочная железа
papilla, -ae, f – сосок, сосочек
papula, -ae, f – папула, узелок

paries, -etis, m – стенка
partus, -us, m – роды
parvus, -a, -um – малый
(полож. степень)
pecten, -inis, m – гребень
pedunculus, -i, m – ножка
pelvis, -is, f – таз; лоханка
persistens, -ntis, m – стойкий
pes, pedis, m – стопа
phalanx, -ngis, f – фаланга
pharynx, -ngis, m – глотка
pilus, -i, m – волос
planus, -a, -um – плоский
plexus, -us, m – сплетение
pons, pontis, m – мост
porta, -ae, f – ворота
posterior, -ius – задний
primus, -a, -um – первый,
первичный
protuberantia, -ae, f – выступ
pubes, -is, f – лобок
pupilla, -ae, f – зрачок

Q

quadrangularis, -e –
четырёхугольный
quadratus, -a, -um –
квадратный
quadriceps, -cipitis –
четырёхглавый
quantum – сколько
quartus, -a, -um – четвертый
Quercus, -us, f – дуб
quintus, -a, -um – пятый

R

radius, -i, m – лучевая кость
radix, -icis, f – корень,
 корешок
ramus, -I, m – ветвь
reconvalescentia, -ae, f –
 выздоровление
rectum, -i, n – прямая кишка
regio, -onis, f – область
ren, renis, m – почка
renalis, -e – почечный
resectio, -onis, f – резекция
 (удаление части органа с
 соединением его
 сохранных частей)
retina, -ae, f – сетчатка
retinaculum, -i, n –
 удерживатель
retroflexus, -a, -um –
 изогнутый назад
rhinalis, -e – носовой
rostrum, -i, n – клюв
rotatio, -onis, f – вращение
rotundus, -a, -um – круглый
ruber, -bra, -brum – красный
ruga, -ae, f – складка
ruptura, -ae, f – разрыв

S

saccus, -I, m – мешок
saliva, -ae, f – слюна
salpinx, -ngis, f –
 маточная труба
sanguis, -inis, m – кровь
scapula, -ae, f – лопатка
sectio caesarea –
 кесарево сечение

segmentum, -i, n – сегмент
sella, -ae, f – седло
semen, -inis, n – семя
sensus, -us, m – чувство,
 ощущение
septum, -i, n – перегородка
siccus, -a, -um – сухой
simplex, -icis – простой
sinister, -tra, -trum – левый

T

tabuletta, -ae, f – таблетка
tardus, -a, -um, – медленный
tarsus, -i, m – предплюсна;
 хрящ века
tegmen, -inis, n – крыша
temporalis, -e – височный
tempus, -oris, n – время
tendo, -inis, m – сухожилие
tensor, -oris, m (m. tensor) –
 напрягающая мышца
tenuis, -e – тонкий
teres, -etis – круглый
terminatio, -onis, f –
 окончание
testis, -is, m – яичко
tetraboras, -atis, m –
 тетраборат
Tetracyclinum, -i, n –
 тетрациклин
textus, -us, m – ткань
thoracicus, -a, -um – грудной
thorax, -acis, m – грудная
 клетка, грудь
thymus, -i, m – тимус,
 вилочковая железа

thyroideus, -a, -um – щитовидный
tibia, -ae, f – большеберцовая кость
tinctura, -ae, f – настойка
tonsilla, -ae, f – миндалина
traumaticus, -a, -um – травматический
tremor, -oris, m – дрожание
trochlearis, -e – блоковый
truncus, -us, m – ствол, туловище
tuba, -ae, f – труба
tubarius, -a, -um – трубный
tuber, -eris, n – бугор

U

ulcus, -eris, n – язва (гноящаяся или воспаленная ранка на поверхности кожи или слизистой оболочки)
ulna, -ae, f – локтевая кость
ulnaris, -e – локтевой
umbilicalis, -e – пупочный
umbo, -onis, m – пупок
uncus, -i, m – крючок
unguis, -is, m – ноготь
ureter, -eris, m – мочеточник
urethra, -ae, f – уретра, мочеиспускательный канал
urina, -ae, f – моча

V

vagina, -ae, f – влагалище
valva, -ae, f – клапан

valvula, -ae, f – заслонка, клапан
vas, vasis, n – сосуд
vena, -ae, f – вена
venenum, -i, n – яд
venter, -tris, m – брюшко (мышцы)
ventriculus, -i, m – желудочек; желудок
venula, -ae, f – венула (маленькая вена)
vermiformis, -e – червеобразный
vermis, -is, m – червь
vertebra, -ae, f – позвонок
vertex, -icis, m – вершина; темя
verus, -a, -um – истинный
vesica, -ae, f – пузырь
vestibulum, -i, n – преддверие
via, -ae, f – путь
vinculum, -i, n – связка
viscera, -um, n – внутренние органы
visus, -us, m – зрение
vita, -ae, f – жизнь
vitium, -i, n – порок
vitrum, -i, n – склянка, пробирка
vivus, -a, -um – живой
vomer, -eris, m – сошник
vortex, -icis, m – завиток

X

xanthoerythrodermia, -ae, f – ксантоэритродермия

(желтовато-оранжевое
окрашивание кожи
вследствие отложения в ней
холестерина или липидов)
xiphosternalis, -e – мечевидно-
грудинный

Z

zonula, -ae, f – поясок

zoster, -eris, m (herpes zoster)

– опоясывающийлишай

zygomaticomaxillaris, -e –

скуловерхнечелюстной

zonularis, -e – поясковый

zygomaticus, -a, -um –

скуловой

ЛИТЕРАТУРА

1. *Авксентьева, А. Г.* Латинский язык и основы медицинской терминологии: учеб.пособие/ А. Г. Авксентьева. Мн.: ООО “Новое знание”, 2000. 288 с.
2. *Авксентьева, А. Г.* Существительные одного смыслового ряда в анатомической номенклатуре: толковый словарь/ А. Г. Авксентьева, О. Л. Жарикова. Мн.: МГМИ, 1996. 33 с.
3. *Анатомический* словарь: русско-белорусско-латинский, бе-лорусско-латинский, латинско-белорусский / С.П. Ярошевич [и др.]. Мн.: Дизайн ПРО, 1998. 480 с.
4. *Васильева, Л. И.* Пособие по клинической терминологии: учеб.пособие/ Л. И. Васильева, Л. М. Окатова. Мн.: Выш. шк., 1989. 176 с.
5. *Гончарова, Н. А.* Из античной мудрости/ Н. А. Гончарова, И. М. Щербакова. Мн.: Выш. шк., 1995. 373 с.
6. *Государственный* реестр лекарственных средств. Государственный реестр медицинской техники и изделий медицинского назначения /сост. Г. В. Годовальников [и др.]. Минск: Типроект, 2002.
7. *Денисов, С. Д.* Ударение в современной Международной анатомической номенклатуре: учеб.-метод. пособие/ С. Д. Денисов, А. З. Цисык, С. К. Ромашкевичус. Мн.: БГМУ, 2003. 150 с.
8. *Из античной мудрости:* латинские пословицы и поговорки с русскими соответствиями /авт.-сост. Н. А. Гончарова. Мн.: Выш. шк., 2004. 495 с.
9. *Казаченок, Т. Г.* Анатомический словарь: лат.-рус., рус.-лат. / Т. Г. Казаченок. 3-е изд., доп. Мн.: Выш. шк., 1990. 511с.
10. *Казаченок, Т. Г.* Фармацевтический словарь: лат.-рус., рус.-лат. / Т.Г. Казаченок. 2-е изд., доп. Мн.: Выш. шк., 1991. 624 с.

11. *Капитула, Л. С.* Латинский язык с основами медицинской терминологии: учеб.пособие/Л. С. Капитула. 2-е изд. Мн.: БГМУ, 2003. 241 с.

Эсенова Айчурок Гайназаровна
Асылбекова Чырашкан Айтмырзаевна

**ЛАТИНСКИЙ ЯЗЫК И ОСНОВЫ МЕДИЦИНСКОЙ
ТЕРМИНОЛОГИИ
ДЛЯ СТУДЕНТОВ МЕДИЦИНСКОГО ФАКУЛЬТЕТА**

Редактор Орозбаева Г. М.
Рецензент Шамурзаев А. Ж.
Тех.редактор Бекиева А.К.

Сдано в набор 20.10.21 г.
Подписано в печать 10.11.21 г.
Формат 21х29,7. 1\16. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 7. Тираж _____ экз.

Полиграфия Индивидуальный предприниматель